

# Traducción ch'ol

## ANEXO SEGUNDO

### NORMAS E INSTRUCTIVO PARA EL LLENADO Y PRESENTACIÓN DEL FORMATO DE DECLARACIONES: DE SITUACIÓN PATRIMONIAL Y DE INTERESES.

Isujmlel yik'oty bajche mi bujty'el yik'oty ja'el ipästyil: cha'añ chubä añ tyak bajche, otyoty, tyak'iñ.

#### CAPÍTULO PRIMERO

#### Ñaxambä tsiktyesaya

#### GENERALIDADES

#### pejtyeltyak

##### Primera. Del objeto.

Ñaxambä. Chubä añtyak.

El presente documento tiene por objeto establecer las normas e instrucciones a seguir por los Servidores Públicos y las Secretarías, así como los Órganos Internos de Control, Unidades de Responsabilidades y homólogos, según corresponda, de los Entes Públicos, para el llenado y presentación del Formato de las declaraciones de situación patrimonial y de intereses a las que hace referencia la Ley General de Responsabilidades Administrativas.

Ili juñ yom abi mel cha'añ mi p'istyil isujmlel bajche mi bujty'el ili subeñtyel tyi tyojlelob x-etyel cha'añ yumäl, ma'añik ity'oxyäl majki wolibä isubeñtyel cha'añ mi ibuty' ili juñ cha'añ mi tsiktyesañ pejtyelel chubä añ tyak icha'añ, baki mi ichojke majlel ya tyi tyulmal ty'añ cha'añ añ bä tyi wenta pejtyelel iliyi.

##### Segunda. De las definiciones.

##### Chap'elel. Isujmleltyak.

Para efectos de la presente Norma, y conforme a la Ley General de Responsabilidades Administrativas, se entenderá por:

Cha'añ mi ch'ämbeñtyel isujm iliyi yik'oty tyi tyojlel tyulmal ty'añ cha'añ añ bä tyi wenta pejtyelel.

- I. **Comité Coordinador:** Instancia a la que hace referencia el artículo 113 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, encargada de la coordinación y eficacia del Sistema Nacional Anticorrupción.

x-etyel ch'añ tyempabäj: yotylel baki mi iyäl jiñi articulo 113 cha'añ constitución política cha'añ Estados Unidos Mexicanos, muk'ibä ik'el tyempabäj yik'oty muk'ibä i laj k'el cha'añ mi tsäktyesañtyel pejtyel ty'añ.

- II. **Declaraciones:** De situación patrimonial y de intereses, aviso por cambio de dependencia y notas aclaratorias.  
Suboñel: cha'añ chubu'añtyak bajche otyoty yik'oty tyak'iñ, mi isujbel ja'el che mi k'extyañob ibäj tyi yetyel.
- III. **Declarante:** El servidor público obligado a presentar declaración de situación patrimonial y de intereses.  
Jiñi suboñel: yomäch mi isub pejtyelel chuki añ icha'añ.
- IV. **Ente Público:** Los Poderes Legislativos y Judicial, los órganos constitucionales autónomos, las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal, y sus homólogos de las entidades federativas, la Fiscalía General de la República, y las fiscalías o procuradurías locales, los órganos jurisdiccionales que no formen parte de los poderes judiciales, las empresas productivas del Estado, así como cualquier otro ente sobre el que tenga control cualquiera de los poderes y órganos públicos citados de los tres órdenes de gobierno.

# Traducción ch'ol

**Etyel cha'añ yumäl:** jiñi poder legislativo yik'oty judicial, pejtyelel yotylel etyeläl cha'añ yumäl bajche Administracion publica federal, yik'oty Entidad federativa, jiñi Fiscalia General de la Republica, yik'oty fiscalía läk'ätyakbä, yujtyibalbä bajche uxchajp ity'añ yumäl.

**V. Entidades:** Los organismos públicos descentralizados, las empresas de participación estatal mayoritaria y los fideicomisos públicos que tengan el carácter de entidad paraestatal a que se refieren los artículos 3, 45, 46 y 47 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal y sus correlativas en las entidades federativas y municipios.

Lumaltyak: jiñi yañtyakbä yotylel etyel, añobä yetyel mi isub cha'añ ya tyi articulo 3, 45, 46 yik'oty 47, cha'añ tyulmal ty'añ organica cha'añ administración tyi tyejklum baki tyi kolel lumal o municipio.

**VI. FIEL:** Conjunto de datos y caracteres que permiten la identificación del firmante, que ha sido creada por medios electrónicos bajo su exclusivo control, de manera que está vinculada únicamente al mismo y a los datos a los que se refiere, lo que permite que sea detectable cualquier modificación ulterior de éstos, la cual produce los mismos efectos jurídicos que la firma autógrafa.

Jiñijachbä ik'jñibal: jiñäch iwentäjlel pejtyelel juñtyak melbilbä tyi sikok'ajk yik'oty melbilbä tyi k'äbäl.

**VII. Ley:** Ley General de Responsabilidades Administrativas.

**Tyulmal ty'añ:** tyulmal ty'añ cha'añ pejtyelel añ bä tyi wenta etyeläl.

**VIII. Normas:** El presente documento.

Jak' ty'añ: ili ts'ijbubilbä juñ.

**IX. Órganos Internos de Control:** Las unidades administrativas a cargo de promover, evaluar y fortalecer el buen funcionamiento de control interno en los Entes Públicos y Entidades, así como en aquellas otras instancias de los órganos constitucionales autónomos que, conforme a sus respectivas leyes, sean competentes para aplicar las leyes en materia de responsabilidades de Servidores Públicos.

**Yotylel etyel añ bä tyi wenta:** pejtyelel muk'ibä imel, ik'el mi y'käk'e iwenlel pejtyelel juñ muk'ibä imelob etyelob cha'añ yumäl yik'oty kolel tyejklum, cha'añ mi mejlel ik'äjñel tyi weñ pejtyelel tyi tyojlelob wx-etyelob.

**X. Pareja:** Se entenderá a la persona con la que se tiene vida en común, tal como el cónyuge, concubina/concubinario, con quien se tenga una relación de sociedad de convivencia o cualquier otra similar a los anteriores.

**Ñujpuñel:** mi ch'ämbeñtyel isujm tyemel chumulobä bajche iyijñam o ñoxial, jiñäch bajche chumulob tyi junp'ejach.

**XI. Plataforma Digital Nacional:** La plataforma a que se refiere la Ley General del Sistema Nacional Anticorrupción y que contará con los sistemas establecidos por dicha ley, así como los contenidos previstos en la Ley General de Responsabilidades Administrativas.

Junp'el yotylel baki mi ikajel tyi laj k'ejlel tyi sikok'ajk pejtyelel etyel icha'añ yumäl.

**XII. Secretaría Ejecutiva:** Secretaría Ejecutiva del Sistema Nacional Anticorrupción.

Yotylel jak'baläl: yotylel jak'baläl tyi k'elol pejtyelel joñtyol melbal.

**XIII. Secretarías:** La Secretaría de la Función Pública en el Poder Ejecutivo Federal y sus homólogas en las entidades federativas.

Yotylel etyeltyak: Yotylel pejtyelel etyel cha'añ bä yumäl yik'oty baki chukulob yañtyakbä tyejklum.

# Traducción ch'ol

**XIV. Servidores Públicos:** Las personas que desempeñan un empleo, cargo o comisión en los Entes Públicos y Entidades, en el ámbito federal y local, conforme a lo dispuesto en el artículo 108 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

Etyelob cha'añ bā yumäl: pejtyelel kixtyañu añ bā yetyel cha'añ yumäl baki jachbā tyejklum, ya'Äch mi isub ya tyi artículo 108 ya tyi Constitución Política cha'añ Estados Unidos Mexicanos.

**XV. Sistema:** Es la herramienta tecnológica a través de la cual se reciben las declaraciones de situación patrimonial y de intereses.

Loty etyelyak: jiñäch junp'el yotylel baki mi lojtyel pejtyelel itsiktyesañtyel chubu añ tyak.

## **Tercera. De la integración del padrón de Servidores Públicos.**

Uxp'ej. Its'ijbuñtyelob pejtyelel yik'oty ijuñob x-etyelob cha'añ yumäl.

Las áreas de recursos humanos u homólogas de los Entes Públicos serán responsables de identificar a los Servidores Públicos que les sea exigible la presentación de declaraciones de situación patrimonial y de intereses o del aviso por cambio de dependencia, a efecto de dar cumplimiento a lo previsto en los artículos 32, 33 y 46 de la Ley.

x-etyelob cha'añ recursos humanos yik'oty yambä junmujch' x-etyelob jiñäch añobä tyi wenta mi isubeñob yik'oty mi ka'jtyibeñtyelob x-etyelob cha'añ yumäl imel ijuñ baki mi isub pejtyelel chuki añ tyak icha'añ. Mi ma'añik tsa its'äktyesaj yomäch ipejkañ ili artículo 32,33 yik'oty 46 tyi tyulmal ty'añ.

## **Cuarta. De los plazos de presentación de las Declaraciones.**

Chänp'ej. Chuki tyi tsik mi mejlel imelob ili juñ.

De conformidad con el artículo 33 de la Ley, la presentación de las Declaraciones materia del presente documento, se hará de conformidad con los siguientes plazos:

Mi iyäl ya tyi tyulmal ty'añ artículo 33, ilayi mi isub bajche yom mi mejlel jiñi juñ cha'añ mi subtyak pejtyelel chubu añ tyak yik'oty itsiktyak:

- **Inicial:** Dentro de los sesenta días naturales siguientes a la toma de posesión con motivo del:
- Ingreso al servicio público por primera vez.
- Reingreso al servicio público después de sesenta días naturales de la conclusión de su último encargo.

Ityejchibal: che tyi chap'elel uj cha'añ mi ch'äm etyel: ñaxambä etyel.

Che bā mi icha ochel yomäch mi icha mele'.

- **Modificación:** Durante el mes de mayo de cada año, siempre y cuando haya laborado al menos un día del año inmediato anterior.

K'extyääñtyel: che tyi uj mayo, yomäch tsa'ix ichaleñ etyel.

- **Conclusión del encargo:** Dentro de los sesenta días naturales siguientes a la conclusión del encargo.

En el caso de cambio de Ente Público en el mismo orden de gobierno, únicamente se dará aviso de dicha situación, dentro de los sesenta días naturales posteriores a la fecha de toma de posesión del nuevo encargo, y no será necesario presentar la declaración inicial, ni la de conclusión. Para ello se establecerá un mecanismo de aviso a través de los medios electrónicos para la presentación de las Declaraciones, el aviso incluirá la información sobre los datos generales del servidor público y los datos del nuevo encargo.

# Traducción ch'ol

Isujmllel etyel: che bä mi yujtyel k'ex etyelob cha'añ yumäl ma'añik chuki mi k'extyättyel laj ya'ix añ tyi sik'k'ajk lotybil, cha'añ jax abi mi iweñ subjel yik'oty mi ichal weñ p'ejkañ o mi ma'añik chuki yo micha otsañ yañtyakbä ty'añ, bajche ik'aba yik'oty icha'añ tsijibä yumäl.

## **Quinta. De los medios de presentación.**

### **Jop'ej bajche mi pästyil.**

De conformidad con los artículos 34 y 48 de la Ley, las Declaraciones deberán ser presentadas a través de medios electrónicos, empleándose FIEL o usuario y contraseña.

Mi iyäl ya tyi tyulmal ty'añ 34 yik'oty 48, yomäch laj melbil tyi sikok'ajk kome ya'äch laj melbil pejtyelel juñtyak icha'añ pejtyelel kixtyañu.

Los Órganos Internos de Control y las Secretarías establecerán y administrarán los medios magnéticos y electrónicos a través de los cuales se presentarán las Declaraciones, para lo cual podrán de manera directa o con el apoyo de la Secretaría Ejecutiva, establecer mecanismos de cooperación y colaboración para el desarrollo, uso, actualización y generación de capacidades tecnológicas de los sistemas necesarios para la presentación de las Declaraciones y su conexión con la Plataforma Digital Nacional.

Ili x-etyelob mi ikajel iwen k'elob pejtyelel etyel cha'añ ibajñel mi ilaj melob tyi sikok'ajk ili suboñel cha'añ chuki añob icha'añtyak, che yom tsijisäñtyel pejtyelel k'ajtyiya tyi bajñelil mi melob cha'añ mi chokob majlel tyi junp'el loty ñatyibaläl.

## **Sexta. Del periodo que se reporta.**

Wäkp'ej. Bajche tyi tsik mi yäjk'el.

La información concerniente a la declaración patrimonial y de intereses previstas en los artículos 33 y 46 de la Ley, se reportará sobre las modificaciones que haya sufrido el patrimonio del servidor público, durante el periodo comprendido del 1 de enero al 31 de diciembre del año inmediato anterior. Las declaraciones de inicio y conclusión deberán reportarse con la situación a la fecha del alta o baja del empleo, cargo o comisión en el servicio público, según corresponda.

Ili pejtyelel x-etyelob cha'añ yumäl mi yäl ya tyi tyulmal gty'añ ya tyi articulo 33 yik'oty 46 yomäch a mi mi laj sub ob jaip'e tsa' ich'amä ityojol yik'oty chuki tsa' ik'ambej cha'añ pejtyel jiñi mi ilaj letsel tyi junp'el loty ñatyibaläl.

## **Séptima. Criterios para la presentación de la declaración patrimonial y de intereses.**

Wukp'ej. Bajche yom imejlel pejtyelej juñ.

### **I. No se presentará declaración inicial:**

#### **Ma'añik mi yäjk'el ityejchibal etyel**

**a)** Cuando el servidor público en el mismo Ente Público sea objeto de un cambio de puesto, de nivel, de funciones, de adscripción, tipo de designación o nombramiento.

Jiñi x-etyel jiñi jachbä yotylel etyel yik'oty che bä mi k'extyäñtyel o mi letsäñtyel tyi yetyel.

**b)** Cuando el servidor público reingrese o sea contratado y no hayan transcurrido más de sesenta días naturales.

Che bä tsa'ix chojki lok'el tyi yetyel, che bä ma'añik ñumñ tyi chap'el uj.

# Traducción ch'ol

c) Cuando el servidor público tenga un cambio de Ente Público dentro del mismo orden de gobierno, y no transcurran más de sesenta días naturales entre la conclusión e inicio del empleo, cargo o comisión, debiendo cumplir con el aviso correspondiente.

Che bä mi k'extyañ iyetyel, yomäch mi isub cha'añ che bä mi lok'el chuki iyetyel.

d) Cuando el servidor público reingrese al empleo, cargo o comisión con motivo del otorgamiento de una licencia con o sin goce de sueldo, derive de una suspensión en sueldo y/o funciones, o sea resultado de una restitución de derechos como servidor público mediante resolución ejecutoriada firme, expedida por autoridad competente en el ejercicio de sus funciones.

Che bä weñäch mi ilaj mel kälel ijuñ yik'oty mi isub ibäj chukoch ma'añik woli tyi etyel woliyäch ich'am majlel ityojol.

## II. No se presentará declaración de modificación:

Ma'añik chuki yojm iyäk' cha'añ mi k'extyãntyel:

a) Cuando durante los primeros cinco meses del año los Servidores Públicos tomen posesión del empleo, cargo o comisión y presenten su declaración patrimonial de inicio en el mismo período.

Che tyi ñaxambä jop'ej uj yomäch weñ mi ilaj otsañ tsik

b) Cuando el servidor público concluya su empleo, cargo o comisión en el mes de mayo y hubiere presentado su declaración de conclusión en el mismo mes.

Che bä yomix ikäy etyel jiñi kixtyañu, che tsa ik imele ijuñ cha'a sub chu bu añ tyak.

## III. No se presentará declaración de conclusión:

Ma'añik mi yäjk'el iyujtyibal etyel

a) Cuando el servidor público en el mismo Ente Público sea objeto de un cambio de puesto, de nivel, de funciones, de adscripción, tipo de designación o nombramiento.

Jiñi juntyikil x-etyel che bä mi k'extyãntyel tyi yetyel o che mi letsãntyel iyetyel.

b) Cuando el servidor público, concluya e inicie en Entes Públicos, dentro del mismo orden de gobierno y no hayan transcurrido más de sesenta días naturales.

Che bä muk'ix iyujtyesañ o yomix ikäy jiñi etyel yik'oty che ma'añik ñumeñ jiñi chap'ej uj.

c) Cuando al servidor público le haya sido otorgada una licencia con o sin goce de sueldo, siempre y cuando no haya sido dado de baja de manera definitiva del Ente Público o derive de una suspensión en sueldo y/o funciones.

Che bä jiñi x-etyel mi yäk'eñtyel junp'el juñ baki ma'añik woli tyi etyel jiñi ityojol woliyäch ich'am, ma'añik chojkem lok'el tyi yetyel.

## Octava. Presentación y actualización del conflicto de intereses.

### Waxäkp'ej ipästyil yik'oty itsijibtyesañtyel pejtyelel cha'añ imejlel juñ.

La declaración de intereses deberá presentarse en los plazos a que se refiere el artículo 33 de la Ley y de la misma manera le serán aplicables los procedimientos establecidos en dicho artículo para el incumplimiento de tales plazos. También deberá presentarse la declaración en cualquier momento en que el servidor público, en el ejercicio de sus funciones, considere que se puede actualizar un posible conflicto de intereses, para lo cual estará habilitada una casilla para llevar a cabo la mencionada actualización a través del sistema.

Yomäch mi yäjk'el pejtyelel juñ bajche mi k'ajtyiñtyel, ya tyi articulo 33 tyulmal ty'añ mi iyäl cha'añ mi yujtyel tyoj mul mi ma'añik mi ts'äktyesañ bajche albil. Yik'oty ja'el bajche jach k'iñ mi mejlle tyi ajk'el pejtyelel etyel cha'añ mel juñ, ya tyi loty ñatyibal mi isub chuki tyak tyi tsik.

Los miembros del Poder Judicial de la Federación que realizan actividades jurisdiccionales deberán observar las disposiciones relativas al régimen específico de impedimentos al que están sujetos conforme a la Ley Orgánica del Poder Judicial de la Federación, la Ley de Amparo, el Código

# Traducción ch'ol

Federal de Procedimientos Civiles y demás leyes aplicables, cuyos supuestos no están previstos en este formato. Por tanto, para ellos aplicará el formato que autorice su Órgano Interno de Control.

Jiñi x-etyelob icha'añ bajche ili suboñel chubu añ tyak, yomäch ilaj k'el cha'añ weñ mi laj mejlel pejtyelel juñ yik'oty baki chukulobtyaj ya tyi tyulmalk ty'añ Organica cha'añ Poder Judicial cha'añ Federacion, yi'oty ley Amparo, yik'oty Codigo cha'añ Procedimientos Civiles yik'oty yañtyakbä tyulmal ty'añ, mach ts'ijbubilik ilaty juñ, mi weñ p'istyl kãmbilbã ilaty tsiktyesaya.

## **Novena. Mecanismo de firmado y envío de las Declaraciones.**

Wäläkp'ej. Bajche mi mejlel ru'bis yik'oty tyi chojke majlel juñ.

Para el envío de las Declaraciones se tendrán las siguientes opciones:

jiñäch bajche yok mi chojkemajlel ili juñ:

- a) Utilizando la FIEL y/o  
Jiñi jachbã ik'äjñibal
- b) Utilizando usuario y contraseña.  
Mi k'äjñel junp'el k'abaj yik'oty iyejtyal.

## **CAPÍTULO SEGUNDO**

### **Chap'ej**

## **DE LA PRESENTACIÓN DE LA DECLARACIÓN PATRIMONIAL Y DE INTERESES CONFORME A SU NIVEL**

### **Ipästyil etyel cha'añ sub chubu añ tyak.**

**Décima.** En el presente capítulo se establecen los criterios para la presentación de las declaraciones patrimoniales y de intereses, respecto de la información que será presentada en atención a la relación laboral del servidor público con los Entes Públicos, con el objeto de mantener un manejo útil y eficiente de la información.

Lujunp'ej. Jiñäch itsiktyesãñtyel pejtyel etyel yik'oty iyetyelob jiñi kixtyañujob cha'añ iweñ k'ejlel pejtelel chuki imelbalob yik'oty cha'añ weñ lotybil mi ikäjel pejtyelel ijuñob.

**Decimoprimer.** Presentarán declaración patrimonial y de intereses en su totalidad, aquellos Servidores Públicos que tengan nivel igual a Jefe de departamento u homólogo y hasta el nivel máximo en cada Ente Público y sus homólogos en las entidades federativas, municipios y alcaldías.

Junlujunp'ej. Pejtyelel mi ilaj melob ili sub chubu añ tyak jiñäch baki tyako bã iyetyel añob, yik'oty jiñtyakäch baki tyejlumtyak.

**Decimosegunda.** Aquellos Servidores Públicos que tengan nivel menor a Jefe de departamento u homólogo en los Entes Públicos y sus homólogos en las entidades federativas, presentarán declaración patrimonial y de intereses, reportando los siguientes rubros:

Cha'lujunp'ej. Ili pejtyelel mach bã weñ tsätsobik iyetyel jiñäch ijuñ mi ipäsob iliyi:

Para efecto de la declaración patrimonial, se reportarán los siguientes rubros:

Jiñäch juñ muk'ibã ik'ajtyiñtyel iliyi:

1. Datos Generales. Pejtyelel majkiyety yik'oty baki tyilemety
2. Domicilio del Declarante. Ipästyil baki chumulety
3. Datos Curriculares. Pejtyelel ñop juñ

# Traducción ch'ol

4. Datos del empleo, cargo o comisión. Chuki etyel mi amele'
5. Experiencia laboral. Bakityak tsa' chale etyel
6. Ingresos netos del Declarante. Jaip'e a tyak'iñ
7. ¿Te desempeñaste como servidor público el año inmediato anterior? Añ awetyel ili yambä jab tsa' Numi? (sólo en la declaración de inicio y conclusión).tyi ñaxañ yi'k'oty tyi yujtyibal mi majlel.

## CAPÍTULO TERCERO

### Uxp'ejlel

## DEL LLENADO DE LAS DECLARACIONES

### Tyi bujty'el pejtyelel juñ

#### **Decimotercera. Generalidades sobre el llenado.**

#### **Uxlujunp'ej. Pejtyelel bajche mi bujty'el juñ.**

El presente capítulo tiene por objeto establecer las normas que deben tomar en cuenta los Servidores Públicos para el llenado de las Declaraciones.

Ili juntsojl mi tsiktyesañ bajche yom mi jak'el cha'añ mi bujtyel juñ pejtyelel x-etyelob cha'añ yumäl

Las Secretarías, así como los Órganos Internos de Control de los Entes Públicos, según corresponda, establecerán los mecanismos de difusión, capacitación, asesoría y apoyo para que los Servidores Públicos conozcan las presentes reglas.

Ili yotylel etyel mi ikajel ipäsob bajche mi mejlel pejtyelel juñ cha'añ mach bä muk'obik imejlel imel.

#### **Decimocuarta. Documentación sugerida para el llenado de la declaración.**

#### **Chänlujunp'ej. Chajptyak juñ cha'añ suboñeltyak chubu'añ**

Para agilizar el llenado de la declaración es conveniente que, en el momento de la captura, se disponga de la siguiente documentación, entre otra, sin que sea necesaria su entrega:

Cha'añ oraj mi bä mejlel jiñi juñ che bä woli tyi mejlel tyi sikok'ajk yomäch laj añ tyi laj k'äb, cha'añ ma'añix mi chän majlel tyi ajk'el tyi ñajty.

- a) Clave Única de Registro de Población (CURP) emitida por la Secretaría de Gobernación.  
CURP
- b) Registro Federal de Contribuyentes (RFC) emitido por el Servicio de Administración Tributaria (SAT).  
RFC
- c) Acta de matrimonio.  
Acta cha'añ ñujpuñejel
- d) Comprobante de domicilio.  
Ipästyil baki chumulety
- e) Currículo vite.  
Pejtyelel juñtyak tyi jujuntyikil
- f) Recibo de nómina y/o declaración fiscal.  
Ijuñilel cha'añ tyojoñel.
- g) Escrituras públicas y/o contratos de bienes inmuebles.  
Ijuñilel pejtyelel lum, yik'oty otyoty.
- h) Factura de vehículos y bienes muebles.

# Traducción ch'ol

- ljuñilel cha'añ karu, yik'oty chuki añ tyak tyi mal otyoty.
- i) Contratos y estados de cuenta bancarios.  
ljuñilel tyak'iñ tyi banku
  - j) Contratos y estados de cuenta de gravámenes y adeudos.  
ljuñilel petyelel betyäl.
  - k) Comprobante de percepción de sueldo o de otro tipo de ingreso.  
ljuñilel bajche mi tyojtyil.
  - l) Actas constitutivas de sociedades y asociaciones.  
Juñilel mi ts'ijbubilety tyi junmujch' asociación.
  - m) Cualquier otro documento necesario para las Declaraciones.  
Yik'oty yañtyakbä juñ wolibä k'ajtyiñtyel.

## **Decimoquinta. De las secciones del formato de la declaración.**

### **Jolujunp'ej.**

#### **I. Declaración de Situación Patrimonial. Sub chubu'añtyak**

1. Datos generales. Pejtyelel majkiyety yik'oty baki tyilemety
2. Domicilio del Declarante. Ipästyil baki chumulety
3. Datos curriculares del Declarante. Pejtyelel ñop juñ.
4. Datos del empleo, cargo o comisión. Chuki etyel mi amele'
5. Experiencia laboral. Bakityak tsa' chale etyel.
6. Datos de la Pareja. ljuñtyak ijñam o ñoxial
7. Datos del dependiente económico. ljuñilel cha'añ tyak'iñ
8. Ingresos netos del Declarante, Pareja y/o dependientes económicos. Isujbel tyak'iñ
9. ¿Te desempeñaste como servidor público el año inmediato anterior? Añ awetyel ili yambä jab tsa' Numi? (sólo declaración de inicio y conclusión). tyi ñaxañ yi'k'oty tyi yujtyibal mi majlel
10. Bienes inmuebles. Lumtyak yik'oty otyoty
11. Vehículos. karu
12. Bienes muebles. Pejtyelel chubu'añtyak tyi mal otyoty
13. Inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores/activos. Choñoñeläl, tyak'iñ tyi banku yik'oty yañtyakbä añ bä tyojol.
14. Adeudos/pasivos.betyäl
15. Préstamo o comodato por terceros. Majañ tyak'iñ.

#### **II. Declaración de intereses. Isujbel chubu'añtyak**

1. Participación en empresas, sociedades o asociaciones.  
Etyel tyi empresa, junmujch cha'añ asociación.
2. ¿Participa en alguna de estas instituciones?  
¿ muk'ety tyi etyel tyi bakijachbä ilayi?
3. Apoyos o beneficios públicos.  
Koltyäñtyel icha'añ yumäl
4. Representación. iwachokoñtyel

# Traducción ch'ol

5. Clientes principales. xmäñoñelob
6. Beneficios privados. Ibañel wenlel
7. Fideicomisos. Ijuñilel pejtyelel tyak'iñ

## **Decimosexta. Declaración de situación patrimonial.**

### **Wäklujunp'ej. Sub chubu'añtyak.**

#### **I. Datos generales.** Pejtyelel majkiyety yik'oty baki tyilemety

1. **Nombre(s), primer y segundo apellidos.** Escribir el nombre o los nombres completos, así como los apellidos completos, sin abreviaturas, sin acentos, ni signos especiales. Si se tiene un solo apellido deberá colocarse en el espacio del primer apellido y dejar el espacio del segundo apellido en blanco.

Ak'aba, ñaxambä yik'oty ichap'elel jol ak'aba. Mi ts'ijbuñtyel k'aba o yik'oty ipejtyelel jol k'aba, chejach mi tsijbuñtyel bajche añ tyañ tyi yambä juñtyak. Mi junp'ejach jol k'aba ya tyi ñaxambä mi ts'ijbuñtyel tyi chap'elel jochol mi majlel.

2. **Clave Única de Registro de Población (CURP).** Escribir los dieciocho caracteres como la emitió la Secretaría de Gobernación. En caso de no contar con ella, podrá consultarla en la página de la Secretaría de Gobernación, en el apartado de Trámites.

Cha'añ CURP: mi ts'ijbuñtyel ochel waxäklujunp'elel ik'aba, mi ma'añik ts'äkäl mi mejlel ya tyi internet icha'añ yumäl ya baki mi yäl tramites.

3. **Registro Federal de Contribuyentes (RFC) y homoclave.** Escribir los diez caracteres básicos en el primer apartado y los tres caracteres de la homoclave en el segundo apartado, como lo emitió el SAT. En caso de no contar con él, podrá solicitarlo en la oficina del SAT que le corresponda.

RFC: mi tsijbuñtyel ochel lujunp'ej ik'aba ya tyi ñaxañ, yik'oty yambä uxp'ej ik'aba tyi chap'elel, mi ma'añik tsäkäl mi mejlel tyi k'ejlel ya tyi oficina cha'añ SAT.

4. **Correo electrónico institucional (si aplica).** Escribir la dirección de correo electrónico que le haya sido asignada por el Ente Público en el que labora.

Correo cha'añ bä etyel ( mi yochel): mi ts'ijbuñtyel correo tsa bä ak'eñtyiyety tyi a wetyel.

5. **Correo electrónico personal/alternativo.** Escribir la dirección de correo electrónico que el Declarante haya generado para uso personal. En caso de no contar con él, deberá generar una cuenta.

**Correo a bajñel cha'añ bä:** mi tsibuñtyel a bajñel cha'añ bä correo tsa bä a wotsañ majlel o mi mejlel a mele yambä.

**Es importante considerar que en la cuenta que proporcione le será enviada la declaración patrimonial y de intereses que haya presentado y el acuse, asimismo será el medio de recuperación de contraseña en caso de haberla olvidado. Ili correo muk'ibä its'ijbuñtyel ochel ya'äch baki mi ikajel ilaj chojkel k'otyel pejtyelel juñ wolibä imejlel.**

6. **Número telefónico de casa.** Escribir el número telefónico de su domicilio, incluir lada.

**Tsik cha'añ pejkäñtyel tyi a wotyoty.** Mi ts'ijbuñtyel itsik pejkäñtyel.

7. **Número celular personal.** Escribir los diez dígitos de su número celular.

**Tsik abajñel cha'añ:** 10 tsik ach mi ch'äjmel

8. **Situación personal/estado civil.** Es la condición del Declarante en función de si tiene o no Pareja, según sus circunstancias o situación legal respecto a ello. El Declarante deberá seleccionar una de las siguientes opciones: soltero (a), casado (a), divorciado (a), viudo (a), concubina/concubinario/unión libre y sociedad de convivencia.

**Bajche chumul:** jiñäch bajche chumul mi añ ipi'äl: mi ikajel isub, mi ibajñel (a), mi ñujpuñem (a), mi käybil(a), mi mebaj(a), mi chejach tyo'ol chumulob.

# Traducción ch'ol

9. **Régimen matrimonial.** En su caso, especificar: sociedad conyugal, separación de bienes u otro/especifique.

**Bajche isujmlel ñujpuñejel:** mi iyäl bajche ijuñilel ñujpuñel:

10. **País de nacimiento.** De la lista desplegable, el Declarante deberá elegir el país donde nació.

**Tyejklum ilabil pañämil:** ya tyi tsojlib mi yajkañ baki tyi tyejklum.

11. **Nacionalidad.** De la lista desplegable, el Declarante deberá elegir su nacionalidad.

Tyilemety: tyi tsojlib mi iyajkañ baki tyilemety.

12. **¿Te desempeñaste como servidor público el año inmediato anterior? Tsa chale etyel icha'añ bā yumäl tyi yambä jab?** Elegir sí o no. (Solo en declaración de modificación). Mi ayajkañ muk'äch o ma'añik ( yajach baki mi yäl cha'añ k'extyättyel).

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak

Yom isub.

## II. Domicilio del Declarante. Baki ch'oyol jiñi suboñel

Proporcionar los datos relativos al lugar en el que reside actualmente. Seleccionando si es en México o el extranjero. Yomäch weñ mi isujbel baki tyilem bajche mexico o tyi ñajtybä pañämil.

En caso de seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), colonia/localidad, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.

Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.

En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país, código postal.

Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado. Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak

Yom isub.

## III. Datos curriculares del Declarante. Pejtyelel ñop juñ.

### ESCOLARIDAD baki jaxäl ñop juñ

1. **Nivel (último grado de estudios).** Señalar el nivel máximo de estudios. El Declarante deberá elegir alguna de las siguientes opciones: primaria, secundaria, bachillerato, carrera técnica o comercial, licenciatura, especialidad, maestría o doctorado.

**Ñop juñ ( baki jaxäl ñop juñ).** mi sujbel baki jaxäl ñop. Jiñi suboñel mi iyajkañ mi primara, secundaria, bachillerato, técnica, licenciatura, maestría o doctorado.

2. **Institución educativa.** Escribir el nombre de la institución o escuela donde se realizaron los estudios.

**Yotylel ñop juñ:** mi ts'ijbuñtyel baki tsa icha'le ñop juñ.

# Traducción ch'ol

- 3. Carrera o área de conocimiento (Si aplica).** Escribir el nombre de la carrera o de los estudios realizados.  
**Chuki iñatyibal che tsa icha'le ñop juñ ( mi yochel).** Mi ts'ijbuñtyeñ ik'aba ñop juñ.
- 4. Estatus.** Seleccionar si se encuentra cursando los estudios, finalizado o trunco.  
**Isujbel ñop juñ:** mi sujbel mi wolityo tyi ñop juñ, mi ujtymix o ojilityo majlel.
- 5. Documento obtenido.** Señalar la opción que corresponda: boleta, certificado, constancia o título.  
**Ijuñ tyajbilbä :** jiñäch baki woli päs cha'añ mi isub bakibä juñ: boleta, certificado, título.
- 6. Fecha de obtención del documento.** Señalar la fecha que indica el documento obtenido.  
**Itsik jalix tsa' ak'eñtyi jiñi juñ:** ya'äch mi ipäs ya tyi juñ.
- 7. Lugar donde se ubica la institución educativa.** Señalar si se ubica en México o en el extranjero.  
**Baki kälem jiñi yotylel ñop juñ:** mi isujbel mi tyi mexico o tyi yambä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado. Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

Podrá llenar la información relativa a las instituciones educativas hasta los cinco últimos grados de escolaridad, iniciando con la más reciente.

mi mejlel ila otsañ majlel pejtyelel ijuñilel ñop juñ.

## IV. Datos del empleo, cargo o comisión. Bajche jiñi etyel yik'oty chuki tyi etyel

Para la declaración de inicio, reportar los datos del empleo, cargo o comisión que inicie.

Para la declaración de modificación, deberá reportar el empleo, cargo o comisión actual.

Para la declaración de conclusión, reportar los datos del empleo, cargo o comisión que concluya.

Che tyi tyejchibal, mi sujbel bajche jiñi etyel yik'oty chuki tyi etyel che mi tyech.

Cha'añ suboñel ya tyi k'extyãñtyel, mi isub jiñi etyel yik'oty chuki tyi etyel wolibä itsijib mel

Cha'añ tyi suboñel Isujmllel etyel yik'oty chuki tyi etyel che mi yujtyel.

- 1. Nivel/orden de gobierno.** Seleccionar el orden de gobierno en el que se encuentra: federal, estatal o municipal/alcaldía.  
K'äkäl/ cha'añ yumäl. Mi yajkäñtyel cha'añ yumäl mi federal, estatal o municipal.
- 2. Ámbito público.** Señalar la naturaleza jurídica al que pertenece: ejecutivo, legislativo, judicial u órgano autónomo.  
**Ik'aba baki chukul.** Mi isujbel mi ejecutivo, legislativo, judicial o bajñel añob.
- 3. Nombre del Ente Público.** Señalar el Ente Público al cual se encuentra adscrita la plaza.  
**Ik'aba iyotylel etyel.** Mi isujbel baki ts'ijbubil jiñi etyel.
- 4. Área de adscripción.** Especificar el nombre de la Unidad Administrativa u homóloga superior inmediata de su adscripción. (Superior jerárquico).  
Junmujch' baki chukulob. Mi iyotsãñtyel ik'aba jiñi unidad administrativa, yik'oty baki tsa ichale etyel.
- 5. Empleo, cargo o comisión.** Señalar el nombre del empleo, cargo o comisión que aparece en su recibo de nómina, nombramiento, contrato u oficio de comisión.

Etyel, chuki tyi etyel. Mi isujbel chuki tyi etyel ya bä añ tyi juñilel ityojol, o ya baki tsa' ak'eñtyi etyel che bä tsa chojki majlel.

- 6. ¿Está contratado por honorarios?** Indicar sí o no.  
¿ tyojbiletty cha'añ ili etyel? Mi asub muk'äch o ma'añik.

# Traducción ch'ol

- 7. Nivel del empleo, cargo o comisión.** Elegir conforme a lo que señala su recibo de pago, en caso de no encontrarse en la lista desplegable, señalar otro y especificar.  
**Chuki tyi etyel:** mi its'ijbuñtyel che bajche mi yäl ya tyi juñilel ityojol, mi ma'añik woli ipäs tyi sistema mi jusañ cha'añ mi yäk' baki mi ts'ijbuñtyel ochel chuki tyi yambä etyel mi imele.
- 8. Especifique función principal.** Señalar cuál es la función o actividad principal que desempeña en su empleo, cargo o comisión.  
**Isujbel etyel.** Yomäch mi weñ sujbel chuki mi imele tyi etyel.
- 9. Fecha de toma de posesión/conclusión del empleo, cargo o comisión.** Señalar la fecha en que inició/concluyó el encargo. Ésta deberá coincidir con la que se haya dado de alta/baja en el área de recursos humanos del Ente Público correspondiente, ya que dicha fecha es la que se toma en cuenta para contabilizar los sesenta días que prevé la Ley para cumplir con la presentación de declaración de inicio/conclusión.  
**Itsiklel che bä tsa ak'eñtyi etyel/ tyi yujtyibal etyel, chuki tyi etyel.** Mi yochel itsik che tsa ityeche etyel yik'oty che tsa ujtyi. Yomäch lajal mi majlel itsiklel che tsa iyäk'e ibäj alta yik'oty che tsa iyäk'e ibäj baja ya tyi recursos humanos icha'añ yumäl, jiñi tsiklel mi ch'äjmel tyi ty'añ cha'añ mi tsijkel jiñi chap'ej uj cha'añ mi yäjk'el suboñel cha'añ tyejchibal yik'oty yujtyibal.
- 10. Teléfono de oficina y extensión (si aplica).** Proporcionar el teléfono laboral y extensión según corresponda.  
Itsik cha'añ oficina yik'oty iyalä tsiklel ( mi yochel). Mi yäjk'el itsik cha'añ etyel.
- 11. Domicilio del empleo, cargo o comisión.**  
Tyejklum awetyel, chuki tyi etyel.  
Proporcionar los datos relativos al lugar en el que labora actualmente. Seleccionando si es en México o el extranjero. yomäch tyoj mi majlel tyejklum awetyel. Mi ayajkañ mi tyi mexico o tyi yambä pañämil.  
En caso de seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), localidad o colonia, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.  
Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.  
En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país y código postal.  
Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.
- Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.  
Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak  
Yom isub.
- ¿Cuenta con otro empleo cargo o comisión en el servicio público distinto al declarado?  
¿ añ yambä a wetyel cha'añ bä yumäl tsa ix bä asubuj?**  
Este rubro solo se encuentra en la declaración de modificación y deberá contestar sí o no.

# Traducción ch'ol

Ili ty'añ ya'äch mi mejlel atyaj ya baki mi yäl k'extyañtyel y mi ajak'e añäch o ma'añik.

En caso de tener otro u otros empleos, cargos o comisiones de manera simultánea al reportado, llenar los mismos rubros que se describen en el rubro anterior.

Mi añ tsa tyaja yambä etyel, yomäch mi abuty' yambä juñ bajche tyi ñaxañ tsa' la' k'ele.

## V. Experiencia Laboral. Bakityak tsa' chale etyel.

Proporcionar información correspondiente a los últimos cinco empleos de experiencia laboral. Se llenará la información relativa a todos los encargos, empleos o comisiones públicos o privados que haya tenido.

Yomäch mi asub jop'el etyel tsa bä amele'. Cha'añ mi bujty'el jiñi juñ mach yäläyik mi cha'añ yumäl o yambä.

### EMPLEO, CARGO O COMISIÓN/PUESTO.

Etyel, chuki tyi etyel.

1. **Ámbito/sector en el que laboraste.** Señalar si el empleo que reporta corresponde al sector público, privado u otro. En caso de señalar otro deberá especificar el sector en el que laboró.  
**Bakibä icha'añ tsa chale etyel.** Mi asub baki bä icha'añ tsa chale etyel icha'añ yumäl o yambä. Mi tsa a wälä yambä yomäch mi asub ik'aba.
- A. Sector público. A. Icha'añ yumäl**
  - a) **Nivel/orden de gobierno.** Seleccionar el orden de gobierno en el que se encuentra: federal, estatal o municipal/alcaldía.  
K'äkäl/ cha'añ yumäl. Mi yajkäñtyel cha'añ yumäl mi federal, estatal o municipa
  - c) **Ámbito público.** Señalar la naturaleza jurídica al que pertenece: ejecutivo, legislativo, judicial u órgano autónomo.  
**Ik'aba baki chukul.** Mi isujbel mi ejecutivo, legislativo, judicial o bajñel añob.
  - d) **Nombre del Ente Público.** Señalar el Ente Público al cual se encontró adscrita la plaza.
  - e) **Ik'aba iyotylel etyel.** Mi isujbel baki ts'ijbubil jiñi etyel.
  - f) **Área de adscripción.** Especificar el nombre de la Unidad Administrativa u homóloga superior inmediata en la que estuvo adscrito. (Superior jerárquico).  
Junmujch' baki chukulob. Mi iyotsañtyel ik'aba jiñi unidad administrativa, yik'oty baki tsa ichale etyel.
  - g) **Empleo, cargo o comisión.** Señalar el nombre del empleo, cargo o comisión que se estableció en su recibo de nómina, nombramiento, contrato u oficio de comisión.  
Etyel, chuki tyi etyel. Mi isujbel chuki tyi etyel ya bä añ tyi juñilel ityojol, o ya baki tsa' ak'eñtyi etyel che bä tsa chojki majlel
  - h) **Especifique función principal.** Señalar cual es la función o actividad principal que desempeñó.  
**Isujbel etyel.** Yomäch mi weñ sujbel chuki mi imele tyi etyel.
  - i) **Fecha de ingreso.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.  
**Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

# Traducción ch'ol

j) **Fecha de egreso.** Señalar la fecha en que concluyó empleo, cargo o comisión.

**Tsik che tsa lok'i.** mi isujbel chuki tyi tsik tsa ujtyi iyetyel, chuki tyi etyel.

k) **Lugar donde se ubica.** Señalar en México o en el extranjero.

**Baki tyejklum kälem.** Mi isujbel mi tyi mexico o tyi yambä pañämil.

**B. Sector privado/otro. B. yambä junmujch'/ yambä ja'el.**

a) **Nombre de la empresa, sociedad o asociación.** Proporcionar el nombre de la empresa, sociedad o asociación en la que laboró.

Ik'aba jiñi empresa, junmujch' asociación. Mi isujbel ik'aba empresa, yik'oty ik'aba junmujch' asociación tsa ichale etyel.

c) **RFC.** Proporcionar los 12 dígitos de la empresa en que laboró.

**RFC.** Mi laj sujbel chajunlujunp'el tsik ya tyi empresa baki tsa chale etyel.

d) **Área.** Proporcionar el nombre del área en la cual estaba adscrito (a).

**Ik'aba yotylel etyel.** Mi isujbel ik'aba baki ts'ijbubil etyel.

e) **Puesto.** Proporcionar el nombre del puesto que desempeñó.

**Chuki tyi etyel.** Mi isujbel chuki tyi etyel tsa imele.

f) **Sector al que pertenece.** Elegir el sector al que pertenece la empresa, sociedad o asociación. En caso de señalar otros, especifique.

**Baki chukbil etyel.** Mi iyajkañ baki chukul etyel. Mi añ yambä mi mejlel its'ijbuñ.

g) **Fecha de ingreso al empleo.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.

h) **Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

g) **Fecha de egreso.** Señalar la fecha en que concluyó empleo, cargo o comisión.

**Tsik che tsa lok'i.** mi isujbel chuki tyi tsik tsa ujtyi iyetyel, chuki tyi etyel.

i) **Lugar donde se ubica.** Señalar en México o en el extranjero.

j) **Baki tyejklum kälem.** Mi isujbel mi tyi mexico o tyi yambä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak  
Yom isub.

## VI. Datos de la Pareja. Ijuñtyal ijñam o ñoxial

Proporcionar los datos del cónyuge, concubina/concubinario, con quien tenga una relación de sociedad de convivencia o cualquier otro similar a los anteriores.

Mi yäjk'el pejtyelel ijuñ iyijñam o ñoxial komol chumulob.

Para llenar este rubro es necesario tener a la vista acta de nacimiento del cónyuge o Pareja, concubina/concubinario o sociedad de convivencia o cualquier otro documento donde se incluya la información. Cha'añ mi bujty'el ili juñ yomäch añ ijul cha'añ ilabal pañämil icha'añ ipiäl o ñoxial o cha'añ ñujpuñel cha'añ mi k'ejlel.

# Traducción ch'ol

- 1. Nombre(s), primer y segundo apellidos.** Escribir el nombre o los nombres completos, así como los apellidos completos, sin abreviaturas, sin acentos, ni signos especiales. Si se tiene un solo apellido deberá colocarse en el espacio del primer apellido y dejar el espacio del segundo apellido en blanco.  
Ak'aba, ñaxambä yik'oty ichap'elel jol ak'aba. Mi ts'ijbuñtyel k'aba o yik'oty ipejtyelel jol k'aba, chejach mi tsijbuñtyel bajche añ tyañ tyi yambä juñtyak. Mi junp'ejach jol k'aba ya tyi ñaxambä mi ts'ijbuñtyel tyi chap'elel jochol mi majlel.
- 2. Fecha de nacimiento.** Señalar la fecha de nacimiento de la Pareja en el formato de día, mes y año.  
Istik ilabal pañämil. Mi itsijbuñtyel ijuñ jiñi piäläl ñaxañ k'iñ, uj yik'oty jabil.
- 3. Registro Federal de Contribuyentes (RFC).** Escribir los diez caracteres básicos con los tres caracteres de la homoclave.  
mi tsijbuñtyel ochel lujunp'ej ik'aba ya tyi ñaxañ, yik'oty yambä uxp'ej ik'aba tyi chap'elel
- 4. Relación con el Declarante.** Seleccionar el tipo de relación entre las siguientes opciones: cónyuge, concubina/concubinario/unión libre o sociedad de convivencia.  
**Chuki iy es awik'oty.** Mi iyajkañ bajche isujmllel chumulob: ñujpuñem, chejach tyo'ol chumulob.
- 5. ¿Es ciudadano extranjero?** Deberá indicar sí o no, según el caso.  
¿ tyilem tyi yambä pañämil? Mi asub muk'äch o ma'añik, che'äch bajche añob.
- 6. Clave Única de Registro de Población (CURP).** Escribir los dieciocho caracteres como la emitió la Secretaría de Gobernación. En caso de no contar con ella, podrá consultarla en la página de la Secretaría de Gobernación, en el apartado de Trámites.
- 7. Cha'añ CURP:** mi ts'ijbuñtyel ochel waxäklujunp'elel ik'aba, mi ma'añik ts'äkäl mi mejlel ya tyi internet icha'añ yumäl ya baki mi yäl tramites.
- 8. ¿Es dependiente económico?** Si la manutención depende principalmente de los ingresos de la persona servidora pública Declarante, señalará sí, en caso contrario señalará no.  
¿ mi awäk'eñyeñ tyak'iñ? Mi juntyikil ach muk' tyi etyel cha'añ jiñi tyak'iñ, mi awäl muk'äch, mi ma'añik.
- 9. Habita en el domicilio del Declarante.** Indicar sí o no, la Pareja vive en el domicilio del Declarante.  
**Tyemel chumulety tyi yotyoty.** Muk'äch o ma'añik, mi tyemel chumulob tyi yotyoty suboñel.
- 10. Lugar donde reside.** En caso de que la Pareja, no viva en el domicilio del Declarante, indicar si vive en México, en el extranjero o si se desconoce.  
Baki chumulety. Mi mach tyemel chumulobik, yomäch isub mi chumul tyi mexico o tyi yambä pañämil.
- 11. Domicilio de la Pareja.** Seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), colonia o localidad, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.  
Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.

En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país y código postal.

Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.

# Traducción ch'ol

**12. Actividad laboral.** Indicar si el cónyuge, concubina/concubinario o sociedad de convivencia, se encuentra trabajando actualmente, seleccionando alguno de los siguientes campos: privado, público, otro (especificar) o ninguno.

**Chuki tyi etyel.** Mi isujbel mi woli tyi etyel jiñi pi'äläl, mi ayajkañ baki chukul iyetyel, tyi yambä, icha'añ yumäl (mi mejlel asub ja'el) ma'añik.

## **A. Sector público. A, cha'añ yumäl**

**a) Nivel/orden de gobierno.** Seleccionar el orden de gobierno en el que se encuentra: federal, estatal o municipal/alcaldía.

**K'äkäl/ cha'añ yumäl.** Mi yajkäñtyel cha'añ yumäl mi federal, estatal o municipal

**b) Ámbito público.** Señalar la naturaleza jurídica al que pertenece: ejecutivo, legislativo, judicial u órgano autónomo.

**Ik'aba baki chukul.** Mi isujbel mi ejecutivo, legislativo, judicial o bajñel añob.

**d) Nombre del Ente Público.** Señalar el Ente Público al cual se encuentra adscrita la plaza.

**Ik'aba iyotylel etyel.** Mi isujbel baki ts'ijbubil jiñi etyel.

**e) Área de adscripción.** Especificar el nombre de la Unidad Administrativa u homóloga superior inmediata en la que está adscrito. (Superior jerárquico).

**Junmujch' baki chukulob.** Mi iyotsäñtyel ik'aba jiñi unidad administrativa, yik'oty baki tsa ichale etyel.

**f) Empleo, cargo o comisión.** Señalar el nombre del empleo, cargo o comisión que se establece en su recibo de nómina, nombramiento, contrato u oficio de comisión.

**g) Etyel, chuki tyi etyel.** Mi isujbel chuki tyi etyel ya bä añ tyi juñilel ityojol, o ya baki tsa' ak'eñtyi etyel che bä tsa chojki majlel

**e) Especifique función principal.** Señalar cual es la función o actividad principal que desempeña su Pareja.

**Chuki tyi etyel.** Yomäch mi isujbel chuki tyi etyel mi imele jiñi pi'äläl.

**f) Salario mensual neto.** Deberá especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe el cónyuge o Pareja.

**Jaip'e mi tyojtyil.** Yomäch mi isub jaip'e mi ich'am ityojol tyi junp'el uj jiñi pi'äläl.

**h) Fecha de ingreso al empleo.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.

**Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

## **B. Sector privado/otro. yañäläch / yambä**

**a) Nombre de la empresa, sociedad o asociación.** Proporcionar el nombre de la empresa, sociedad o asociación en la que labora.

**Ik'aba jiñi empresa, junmujch' asociación.** Mi isujbel ik'aba empresa, yik'oty ik'aba junmujch' asociación tsa ichale etyel.

**b) Empleo, cargo o comisión.** Proporcionar el nombre del puesto que desempeña.

**Etyel, chuki tyi etyel.** Mi asub chuki tyi etyel mi imele.

# Traducción ch'ol

- c) **RFC.** Proporcionar los 12 dígitos de la empresa en que labora su cónyuge, concubina/concubinario o sociedad de convivencia.

RFC. mi tsijbuñtyel ochel chalujunp'ej ik'aba empresa baki woli tyi etyel pi'äläl.

- d) **Fecha de ingreso al empleo.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.

**Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

- e) **Sector al que pertenece.** Elegir el sector al que pertenece la empresa, sociedad o asociación. En caso de señalar otros, especifique.

Baki chukulety. Mi ayajkañ chukul jiñi empresa, junmujch' sociedad. Mi tsa ayajka yambä mi asubej ik'aba.

- f) **Salario mensual neto.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe la Pareja.

**Jaip'e mi tyojtyil.** Yomäch mi isub jaip'e mi ich'am ityojol tyi junp'el uj jiñi pi'äläl.

- g) **¿Es proveedor o contratista del gobierno?** Señalar sí o no, la Pareja vende o presta algún servicio al gobierno.

¿ ibajñel etyel o x-etyel cha'añ yumäl? Mi asub muk'äch o ma'añik, jiñi pi'äläl ibajñel etyel o x-etyel icha'añ yumäl.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesañtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesañtyel ik'ejlel chuki tyak

Yom isub.

## VII. Datos del dependiente económico.

Proporcionar los datos de los dependientes económicos, que son aquellas personas, familiares o no, cuya manutención depende principalmente de los ingresos del Declarante.

Llenar toda la información por cada una de las personas que dependan económicamente del Declarante.

1. **Nombre(s), primer y segundo apellidos.** Escribir el nombre o los nombres completos, así como los apellidos completos, sin abreviaturas, sin acentos, ni signos especiales. Si se tiene un solo apellido deberá colocarse en el espacio del primer apellido y dejar el espacio del segundo apellido en blanco.
2. Ak'aba, ñaxambä yik'oty ichap'elel jol ak'aba. Mi ts'ijbuñtyel k'aba o yik'oty ipejtyelel jol k'aba, chejach mi tsijbuñtyel bajche añ tyañ tyi yambä juñtyak. Mi junp'ejach jol k'aba ya tyi ñaxambä mi ts'ijbuñtyel tyi chap'elel jochol mi majlel.
3. **Fecha de nacimiento.** Señalar la fecha de nacimiento del dependiente económico en el formato de día, mes y año.

Istik ilabal pañämil. Mi itsijbuñtyel ijuñ jiñi piäläl ñaxañ k'iñ, uj yik'oty jabil.

4. **Registro Federal de Contribuyentes (RFC).** Escribir los diez caracteres básicos con los tres caracteres de la homoclave.

# Traducción ch'ol

**RFC.** mi tsijbuñtyel ochel lujunp'ej ik'aba ya tyi ñaxañ, yik'oty yambä uxp'el ik'aba.

5. **Parentesco o relación con el Declarante.** Seleccionar de la lista desplegable el parentesco o tipo de relación con el Declarante.  
**Chuki yes a cha'añ ili suboñel.** Mi ayajkañ tyi belol bajche a wik'oty ili suboñel.
6. **¿Es ciudadano extranjero?** Deberá indicar sí o no, según el caso.  
**¿ tyilem tyi yambä pañämil?** Mi awäl ya'ächi o ma'añik, jiñäch bajche.
7. **Clave Única de Registro de Población (CURP).** Escribir los dieciocho caracteres como la emitió la Secretaría de Gobernación. En caso de no contar con ella, podrá consultarla en la página de la Secretaría de Gobernación, en el apartado de Trámites.
8. **Cha'añ CURP:** mi ts'ijbuñtyel ochel waxäklujunp'elel ik'aba, mi ma'añik ts'äkäl mi mejlel ya tyi internet icha'añ yumäl ya baki mi yäl tramites.
  
8. **Habita en el domicilio del Declarante.** Indicar sí o no, el dependiente económico vive en el domicilio del Declarante.  
**Chumulety tyi yotyoty suboñel.** Ya'ächi o ma'añik, tyemel chumulobäch.
9. **Lugar donde reside.** En caso de que el dependiente económico, no viva en el domicilio del Declarante, indicar si vive en México, en el extranjero o si se desconoce.  
Baki chumulety. Mi mach tyemel chumulobik, yomäch isub mi chumul tyi mexico o tyi yambä pañämil.
  
10. **Domicilio del dependiente económico.** En caso de seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), colonia o localidad, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.
11. **Baki ch'oyol jiñi pi'äläl.** Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.

En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país y código postal.

Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyochel), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.

9. **Actividad laboral.** Indicar si el dependiente económico, se encuentra trabajando actualmente, seleccionando alguno de los siguientes campos: privado, público, otro (especificar) o ninguno.  
**Chuki tyi etyel.** Mi isujbel mi woli tyi etyel jiñi pi'äläl, mi ayajkañ baki chukul iyetyel, tyi yambä, icha'añ yumäl (mi mejlel asub ja'el) ma'añik.  
  
**A. Sector público. A. cha'añ yumäl**
  - a) **Nivel/orden de gobierno.** Seleccionar el orden de gobierno en el que se encuentra: federal, estatal o municipal/alcaldía.  
K'äkäl/ cha'añ yumäl. Mi yajkäñtyel cha'añ yumäl mi federal, estatal o municipal.
  - b) **Ámbito público.** Señalar la naturaleza jurídica al que pertenece: ejecutivo, legislativo, judicial u órgano autónomo.  
**Ik'aba baki chukul.** Mi isujbel mi ejecutivo, legislativo, judicial o bajñel añob.
  - c) **Nombre del Ente Público.** Señalar el Ente Público al cual se encuentra adscrita la plaza.  
**Ik'aba iyotylel etyel.** Mi isujbel baki ts'ijbubil jiñi etyel.

# Traducción ch'ol

- d) **Área de adscripción.** Especificar el nombre de la Unidad Administrativa u homóloga superior inmediata en la que está adscrito. (Superior jerárquico).

Junmujch' baki chukulob. Mi iyotsañtyel ik'aba jiñi unidad administrativa, yik'oty baki tsa ichale etyel.

- e) **Empleo, cargo o comisión.** Señalar el nombre del empleo, cargo o comisión que se establece en su recibo de nómina, nombramiento, contrato u oficio de comisión.

Etyel, chuki tyi etyel. Mi isujbel chuki tyi etyel ya bä añ tyi juñilel ityojol, o ya baki tsa' ak'eñtyi etyel che bä tsa chojki majlel

- f) **Especifique función principal.** Señalar cual es la función o actividad principal que desempeña su dependiente económico.

**Chuki tyi etyel.** Yomäch mi isujbel chuki tyi etyel mi imele jiñi pi'äläl.

- h) **Salario mensual neto.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe el dependiente económico.

**Jaip'e mi tyojtyil.** Yomäch mi isub jaip'e mi ich'am ityojol tyi junp'el uj jiñi pi'äläl.

- i) **Fecha de ingreso al empleo.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.

**Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

## **B. Sector privado/otro. . yañäläch / yambä**

- a) **Nombre de la empresa, sociedad o asociación.** Proporcionar el nombre de la empresa, sociedad o asociación en la que labora.

Ik'aba jiñi empresa, junmujch' asociación. Mi isujbel ik'aba empresa, yik'oty ik'aba junmujch' asociación tsa ichale etyel.

**b) Empleo o cargo.** Proporcionar el nombre del puesto que desempeña.

Etyel, chuki tyi etyel. Mi asub chuki tyi etyel mi imele.

**c) RFC de la empresa.** Proporcionar los 12 dígitos de la empresa en que labora el dependiente económico.

RFC. mi tsijbuñtyel ochel chalujunp'ej ik'aba empresa baki woli tyi etyel

- d) **Fecha de ingreso al empleo.** Señalar la fecha en que inició empleo, cargo o comisión.

**Tsik tsa ochi.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ochi tyi etyel, chuki tyi etyel.

**e) Sector al que pertenece.** Elegir el sector al que pertenece la empresa, sociedad o asociación. En caso de señalar otros, especifique.

Baki chukulety. Mi ayajkañ chukul jiñi empresa, junmujch' sociedad. Mi tsa ayajka yambä mi asubej ik'aba.

- f) **Salario mensual neto.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe el dependiente económico.

# Traducción ch'ol

**Jaip'e mi tyojtyil.** Yomäch mi isub jaip'e mi ich'am ityojol tyi junp'el uj jiñi pi'äläl.

- h) **¿Es proveedor o contratista del gobierno?** Señalar sí o no, el dependiente económico vende o presta algún servicio al gobierno.
- i) ¿ibajñel etyel o x-etyel cha'añ yumäl? Mi asub muk'äch o ma'añik, jiñi pi'äläl ibajñel etyel o x-etyel icha'añ yumäl.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesañtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesañtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## VIII. Ingresos netos del Declarante, Pareja y/o dependientes económicos.

Jaip'el ityojol jiñi suboñel, pi'äläl.

Para la declaración de inicio los ingresos a reportar son mensuales.

Cha'añ suboñel ityejchibal yomäch mi sujbel jujunp'el uj.

Para la declaración de modificación los ingresos a reportar son los del año inmediato anterior. (Como se señala en el título del 1 de enero al 31 de diciembre del año inmediato anterior).

Cha'añ suboñel k'extyañtyel jiñäch jabil tsa ñumij. ( ya'äch mi yäl tyi tsik ñaxañ bä tsik enero k'äläl tyi 31 cha'añ diciembre yambä jabil).

Para la declaración de conclusión los ingresos a reportar son los que recibió durante el año hasta la fecha de la conclusión del empleo, cargo o comisión.

Jiñi suboñel cha'añ yujtyibal jiñäch tsa bä ach'amä tyi junp'el jab k'älä jintyo mi yujtyel etyel.

Es necesario capturar cantidades después de impuestos, sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda.yomäch mi sujbel jaip'el tyak'iñ, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äjk, ma'añik centavo, ma'añik yambä.

1. **Remuneración neta del Declarante por su cargo público (por concepto de sueldos, honorarios, compensaciones, bonos y otras prestaciones) (Cantidades netas después de impuestos).** Es el ingreso neto que recibe el Declarante incluyendo bonos, compensaciones u otras prestaciones, se recomienda manifestar la cantidad que se encuentra en su recibo de nómina.

Isujbel jaip'e ityojol cha'añ iyetyel ( jaip'e ityojol, jaip'e tyi jujunp'el k'iñ, yañtyakbä mi yik'eñtyelob) (jaip'e mi kälel che mi bajeñob tyojoñel). Jiñäch jaip'e tyi pejtyelel muk'ibä ityojtyil ya'añ tyi juñilel ityojol.

Si se trata de declaración de modificación deberá reportar el monto recibido por aguinaldo.

Che bä sujbel cha'añ k'extyañtyel yomäch mi laj sujbel che bä mi ich'am aguinaldo.

2. **Otros ingresos del Declarante.** Este rubro se llenará automáticamente.

**Añ yambä bajche mi tyaje tyak'iñ ili suboñel.** Ibajñelix mi bujtyel iliyi.

- a) **Por actividad industrial, comercial y/o empresarial (después de impuestos).** Señalar el monto neto por alguna o algunas de las actividades descritas.

Etyel ch'añ tyoj esaya chubuañtyak, etyel cha'añ choñoñel o tyi junp'el empresa ( chebä ujtyemix tyojoñel). Yomäch mi sujbel jaip'e mi tyajob tyak'iñ ila tyi etyeltyak.

# Traducción ch'ol

**Nombre o razón social.** Proporcionar el nombre, razón social o denominación del negocio, en el cual se lleva a cabo la actividad o alguna de las actividades antes mencionadas por la cual se genera el ingreso.

ik'aba baki chukul. Mi isujbel ik'aba baki chukul jiñi etyeläl woli bä tyi melol yik'oty baki mi tyajtyil tyak'iñ.

**Tipo de negocio.** Señalar el tipo de negocio por el cual obtuvo el ingreso.

Chuki tyi etyel. Mi isub chuki tyi etyel baki woli i tyaj tyak'iñ.

- b) Por actividad financiera (rendimientos o ganancias) (después de impuestos).** Señalar el monto neto, de los rendimientos o ganancias que en su caso se hayan generado por su actividad financiera. **Etyel cha'añ majñaya tyak'iñ ( ijol tyak'iñ) ( chebä ujtyemix tyojoñel).** Mi isujbel jaip'el jiñi tyak'iñ, ijol tyak'iñ che bä woli tyi etyel.

**Tipo de instrumento que generó el rendimiento o ganancia.** Deberá seleccionar el instrumento que generó el rendimiento o ganancia de las siguientes opciones: capital, fondos de inversión, organizaciones privadas, seguro de separación individualizado, valores bursátiles, bonos y/u otros (especifique).

Bajche tyi etyeläl tsa ichale jol jiñi tyak'iñ. Mi ikajel iyajkañ junp'el bajche tsa k'äjñi tyi jol jiñi tyak'iñ: bajñel tyak'iñ, komol tyempaya tyak'iñ, junp'el junmujch' tsa iyäk'ä tyak'iñ, junp'el seguro, majñaya tyak'iñ, yañtyakbä.

- c) Por servicios profesionales, consejos, consultorías y/o asesorías (después de impuestos).** Señalar el monto neto, que obtenga derivado de servicios profesionales distintos al empleo, cargo o comisión que desempeñe, por su participación en consejos o consultorías, y/o por asesorías que le generen alguna remuneración económica. **Yañtyakbä etyel melbiltyakbä a cha'añ ( che ujtyem tyojoñel).** Mi isujbel jaip'e mi tyojtyil tyi yañtyakbä etyel o bakijachbä baki mi tyojtyil.

**Tipo de servicio prestado.** Indicar el tipo de servicio que otorga, el tipo de participación en los consejos o consultorías, así como el tipo de asesorías que llevo a cabo.

Baki tyakbä etyel tsa imele'. Mi isujbel chuki tyak tyi etyel tsa imele yik'oty isujmlel tyak etyel.

- d) Por enajenación de bienes (después de impuestos).** Señalar el monto neto que obtenga por la venta de bienes. Este rubro solo será llenado en la declaración de modificación y conclusión. Xujch'iya lum. (che mi yujtyel tyojoñel). Mi isujbel jaip'el ityojol jiñi lum. Ya mi bujty'el tyi k'extyäñtyel yi'k'oty isujmlel.

**Tipo de bien enajenado.** Seleccionar el tipo de bien vendido, mueble, inmueble o vehículo.

Esta información sólo deberá ser llenada en las declaraciones de modificación y conclusión.

Chukityak tsa chojñi. Chuki jiñi tsa chojñi, chubu añ tyak tyi mal otyoty, otyoty, lum karu. Ili suboñel ya ijach mi majlel ya ba suboñel k'extyäñtyel yik'oty isujmlel.

- e) Otros ingresos no considerados a los anteriores (después de impuestos).** Señalar el monto neto, de algún otro ingreso que no esté considerado en los numerales que anteceden. **Yañtyakbä mach bä añik ts'ijbubil.** Mi mejlel asub yambä tyak'iñ o baki mi a tyaje tyak'iñ mach bä añik ts'ijbubil.

# Traducción ch'ol

**Especificar tipo de ingreso.** Indicar si el ingreso derivó de arrendamiento, regalía, sorteos, concursos, donaciones, seguro de vida o algún otro concepto distinto no considerado en los rubros anteriores.

Bajche woli ityaj tyak'íñ. Mi tyilem tyi majñaya, majtyañäl, alasäl, etyel tyak'íñ, k'uxbiya, seguro o yañtyakbä machbä añix ts'ijbubil.

**3. Ingreso neto del Declarante.** Este rubro se llenará automáticamente.

**Jaip'e ityojol ili suboñel.** Ibajñel mi bujty'elix

**4. Ingreso neto de la Pareja y/o dependientes económicos (después de impuestos).** Este rubro se llena automáticamente.

**Jaip'e ibajñel tyak'íñ jiñi pi'äläl o bajche woli ityaj tyak'íñ.** Ibajñel mi bujty'elix

**5. Total de ingresos netos percibidos por el Declarante, Pareja y/o dependientes económicos.** Este rubro se llenará automáticamente.

**Jaip'el ityak'íñ ili suboñel yik'oty iñujp yik'oty bajche wolo ityajob tyak'íñ.** Mi ibajñel bujty'elix.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

**IX. ¿Te desempeñaste como servidor público en el año inmediato anterior?**

**¿tsa chale etyel cha'añ bä yumäl ili tyi yambä jab tsa Ñumi?**

Únicamente aplica para la declaración de inicio y conclusión y no para la de modificación, en razón de que esta última refiere la situación del año inmediato anterior.

Mi yochel ili ty'añ ya baki jach mi iyäl suboñel tyi tyejchibal yik'oty isujmllel ma'añik ya tyi k'extyãñtyel, cha'añ yujtyibalix tsa ichel etyel ili yambä jab tsa Ñumi.

En el caso de que el Declarante señale sí, proporcionará la siguiente información.

Ili suboñel mi tsa iyälä muk'äch, mi ikajelilaj sub ili k'ajtyiya.

**1. Fecha de inicio.** Señalar la fecha en que ingresó al cargo.

**Tsik tyi tyejchibal.** Mi isujbel tsik che tsa ochi tyi yetyel.

**2. Fecha de conclusión.** Señalar la fecha en que concluyó el encargo.

**Tsik che tsa ujtyi.** Tsik che tsa ujtyi jiñi etyel.

**Remuneración neta del Declarante, recibida durante el tiempo en el que se desempeñó como servidor público en el año inmediato anterior. (Por conceptos de sueldos, honorarios, compensaciones, bonos, aguinaldos y otras prestaciones). (Cantidades netas después de impuestos).** Isujbel jaip'e ityojol cha'añ iyetyel yumäl tsa imele ili tyi yambä jab ( jaip'e ityojol, jaip'e tyi jujunp'el k'íñ, yañtyakbä mi yik'eñtyelob) (jaip'e mi kälel che mi bajeñob tyojoñel).

Declarar el monto neto que obtuvo durante el tiempo que se desempeñó como servidor público el año inmediato anterior. Este monto deberá incluir sueldo, honorarios, compensaciones, bonos, aguinaldos y otras prestaciones.

Isujbel jaip'e ityojol cha'añ iyetyel yumäl tsa imele ili tyi yambä jab jaip'e ityojol, jaip'e tyi jujunp'el k'íñ, yañtyakbä mi yik'eñtyelob

**3. Otros ingresos del Declarante recibidos durante el año inmediato anterior.** Este rubro se llena automáticamente.

# Traducción ch'ol

**Yambä etyel bajche tsa ityaa tyak'iñ ili tyi yambä jab.** Ibajñel mi bujty'elix.

- a) **Por actividad industrial, comercial y/o empresarial (después de impuestos).** Señalar el monto neto recibido durante el año inmediato anterior, por alguna o algunas de las actividades descritas.

Etyel ch'añ tyoj esaya chubuañtyak, etyel cha'añ choñoñel o tyi junp'el empresa ( chebä ujtyemix tyojoñel). Yomäch mi sujbel jaip'e mi tyajob tyak'iñ tyi yambä jab tsa Ñumi ila tyi etyelyak.

**Nombre o razón social.** Proporcionar el nombre, razón social o denominación del negocio, en el cual se lleva a cabo la actividad o alguna de las actividades antes mencionadas por la cual se generó el ingreso.

ik'aba baki chukul. Mi isujbel ik'aba baki chukul jiñi etyeläl woli bä tyi melol yik'oty baki mi tyajtyil tyak'iñ.

**Tipo de negocio.** Señalar el tipo de negocio por el cual obtuvo el ingreso.

Chuki tyi etyel. Mi isub chuki tyi etyel baki woli i tyaj tyak'iñ.

- b) **Por actividad financiera (rendimientos o ganancias) (después de impuestos).** Señalar el monto neto recibido durante el año inmediato anterior, de los rendimientos o ganancias que en su caso se hayan generado por su actividad financiera.

- c) **Etyel cha'añ majñaya tyak'iñ ( ijol tyak'iñ) ( chebä ujtyemix tyojoñel).** Mi isujbel jaip'el jiñi tyak'iñ, ijol tyak'iñ che bä woli tyi etyel.

**Tipo de instrumento que generó el rendimiento o ganancia.** Seleccionar el instrumento que generó el rendimiento o ganancia de las siguientes opciones: capital, fondos de inversión, organizaciones privadas, seguro de separación individualizado, valores bursátiles, bonos y/u otros (especifique).

Bajche tyi etyeläl tsa ichale jol jiñi tyak'iñ. Mi ikajel iyajkañ junp'el bajche tsa k'äjñi tyi jol jiñi tyak'iñ: bajñel tyak'iñ, komol tyempaya tyak'iñ, junp'el junmujch' tsa iyäk'ä tyak'iñ, junp'el seguro, majñaya tyak'iñ, yañtyakbä.

- d) **Por servicios profesionales, consejos, consultorías y/o asesorías (después de impuestos).** Señalar el monto neto recibido durante el año inmediato anterior, que obtuvo derivado de servicios profesionales distintos al empleo, cargo o comisión que desempeñe, por su participación en consejos o consultorías, y/o por asesorías que le generen alguna remuneración económica.

- e) **Yañtyakbä etyel melbiltyakbä a cha'añ ( che ujtyem tyojoñel).** Mi isujbel jaip'e mi tyojtyil tyi yañtyakbä etyel o bakijachbä baki mi tyojtyil.

**Tipo de servicio prestado.** Indicar el tipo de servicio que prestó, el tipo de participación en los consejos o consultorías, así como el tipo de asesorías que llevo a cabo.

Baki tyakbä etyel tsa imele'. Mi isujbel chuki tyak tyi etyel tsa imele yik'oty isujmlel tyak etyel.

- d) **Por enajenación de bienes (después de impuestos).** Proporcionar el monto neto recibido durante el año inmediato anterior, por la venta de algún bien inmueble, vehículo y/o mueble.

Xujch'iya lum. (che mi yujtyel tyojoñel). Mi isujbel jaip'el ityojol jiñi lum. Ya mi bujty'el tyi k'extyañtyel yi'k'oty isujmlel.

**Tipo de bien enajenado.** Señalar el tipo de bien vendido inmueble, vehículo o mueble.

Chukityak tsa chojñi. Chuki jiñi tsa chojñi, chubu añ tyak tyi mal otyoty, otyoty, lum karu.

# Traducción ch'ol

- f) **Otros ingresos no considerados a los anteriores (después de impuestos).** Señalar el monto neto recibido durante el año inmediato anterior, por algún otro ingreso que no esté considerado en los numerales que anteceden.
- g) **Yañtyakbä mach bä añik ts'ijbubil.** Mi mejlel asub yambä tyak'iñ o baki mi a tyaje tyak'iñ mach bä añik ts'ijbubil.

**Especificar tipo de ingreso.** Indicar si el ingreso derivó de arrendamiento, regalía, sorteo, concurso, donación, seguro de vida o alguno distinto no considerado en los rubros anteriores.

Bajche woli ityaj tyak'iñ. Mi tyilem tyi majñaya, majtyañäl, alasäl, etyel tyak'iñ, k'uxbiya, seguro o yañtyakbä machbä añix ts'ijbubil.

4. **Ingreso neto del Declarante recibido durante el año inmediato anterior.** Este rubro se llenará automáticamente.

**Jaip'e ibajñel ityak'iñ jiñi suboñel tsa ityaa ili yambä jab tsa ñumi.** Ibajñel mi bujty'elix

5. **Ingreso neto de la Pareja y/o dependientes económicos recibidos durante el año inmediato anterior (después de impuestos).** Proporcionar el monto o los montos recibidos por la Pareja y/o dependientes económicos, durante el año inmediato anterior.

**Jai'p'el ityak'iñ jiñi pi'äläl o bache tsa ityaja tyak'iñ ili yambä jab tsa Ñumi.** Mi isujbel jaip'e ityak'iñ jiñi pi'äläl o bache tsa ityaja tyak'iñ ili yambä jab tsa Ñumi.

6. **Total de ingresos netos percibidos por el Declarante, Pareja y/o dependientes económicos el año inmediato anterior.** Este rubro se llenará automáticamente.

**Jaip'el ityak'iñ ili suboñel yik'oty iñujp yik'oty bajche wolo ityajob ili tyi yambä jab tyak'iñ.** Mi ibajñel bujty'elix.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesañtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesañtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

- X. **Bienes inmuebles. Chubu añ tyak mach bä añik mi mejlel tyi ñij kãñtyel**

Reportar aquellos bienes que conforme a la normatividad aplicable se consideran inmuebles.

Mi isujbel pejtyelel chubu añ tyak ya bä mi yäl tyi tyulmal ty'añ mach bä añik mi mejlel tyi ñij kãñtyel.

Para la declaración de inicio reportar la situación de los bienes inmuebles a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión.

Cha'añ suboñel tyi tyejchibal mi iyochel pejtyelel chunu añ tyak che bä mi yochel tyi etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de los bienes inmuebles del año inmediato anterior.

Cha''añ suboñel cha'añ k'etyañtyel mi isujbele pejtyele cubu añ tyak che tyi yambä jab tsa Ñumi.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de los bienes inmuebles a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión.

Cha'añ suboñel che tyi yujtyibal etyel mi isujbel pejtyele chubu añ tyak che mi yujtyel etyel.

**BIENES DEL DECLARANTE, PAREJA Y/O DEPENDIENTES ECONÓMICOS.**

# Traducción ch'ol

CHUBU AÑ TYAK JIÑI SUBOÑEL, ÑUJP O WOLIBÄ TYAJ TYAK'IN.

- 1. Tipo de inmueble.** Seleccionar el tipo de bien inmueble que se declara: casa, departamento, edificio, local comercial, bodega, palco, rancho, terreno y otro, especifique.  
Lumtyak yik'oty otyoty. Mi isub chuki tyi ichuki añ ichubu añtyak bajche: otyoty, departamento, kolem otyoty, etyel otyoty, bodega, tyoxol otyoty, rancho, lum yik'oty yañtyakbä, mi sub ik'abatyak.
- 2. Titular del inmueble.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable.  
**Majki añ tyi ik'aba.** Mi yajkäñtyel ya bä ts'ijbubil
- 3. Tercero.** En caso de copropiedad con un tercero, seleccionar si es persona física o persona moral.  
Yambä iyum. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol.
- 4. Nombre del tercero o terceros.** En caso de copropiedad, escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.  
Ik'aba jiñi majñabilbä kixtyañu. Jiñi majñabilbä ts'äkäl mi yochel ik'aba yik'oty ijol ik'aba, yomäch tyoj mi laj majlel ik'aba che'äch bajche ik'aba tyi juñ.
- 5. RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En el caso de personas morales establecer los doce dígitos.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
- 6. Porcentaje de propiedad del Declarante conforme a escrituración o contrato.** En caso de que el Declarante sea el único dueño deberá poner el cien por ciento, de no ser así señalará el porcentaje que le corresponda, de acuerdo a la escritura o contrato.  
**Jaip'e ilum jiñi suboñel.** Mi juñtyikil jach iyum ilum cien por ciento mi yotsañ, mi mach cheim bajche jiñi yomäch mi iyotsañ bajche ts'ijbubil tyi juñ.
- 7. Superficie del terreno.** Señalar en metros cuadrados la superficie total del terreno.  
**Ikolemler lum.** Mi isub tyi metro cuadrado ikolemler lum.
- 8. Superficie de construcción.** Señalar en metros cuadrados la superficie total de construcción.  
Ikolemler imejlib otyoty. Mi isub tyi metro cuadrado iñuklel jiñi imejlib otyoty.
- 9. Forma de adquisición.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo.  
Bajche tsa tyajli. Mi iyajkañ junp'el baki ts'ijbubil.
- 10. Forma de pago.** Seleccionar la forma en que realizó el pago para adquirir el inmueble, en caso de que no haya pagado por el mismo, indicará no aplica.  
**Bajche tsa tyojli.** Mi isub bajche tsa ichale tyojoñel cha'añ tsa ityaja ilum, mi mach jiñi tsa ityojo, mi iyäl ma'añik.
- 11. Transmisor de la propiedad.** Seleccionar si es persona física o persona moral.  
Tsabä iyäk'ä lum. Mi isub mi yambä o weñ bä kixtyañu.
- 12. Nombre o razón social del transmisor de la propiedad.** Escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.  
**Ik'aba tsa bä iyäk'ä jiñi lum.** Mi ts'ijbuñtyel ik'aba yik'oty ijol ik'aba. Mi jiñi weñ bä kixtyañu yomäch laj ts'äkäl ijul che'äch bajche ts'ijbubil tyi juñ bajche tsa ityajayob juñ.
- 13. RFC.** En caso de personas físicas señalar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.

# Traducción ch'ol

**14. Relación del transmisor de la propiedad con el titular.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable y en caso de seleccionar otro especificar.

**Bajche yäläl mi iñusaj k'iñob jiñi tsa bä yäk'ä lum yik'oty añix bä tyi k'aba wulej.** Ya bä tsijbubil mi iyajkäñtyeljax, mi ma'añik mi ts'ijbuñtyel yik'oty chukoch.

**15. Valor de adquisición.** Proporcionar el monto de adquisición, conforme al documento con el que se acredita la compra del bien inmueble.

Jaip'e ityojol tsa ityaja. Mi isub aip'e ityojol tsa ityaja, che'äch bajche ts'ijbubil tyi juñ baki tsa imäñäj.

**16. El valor de adquisición del inmueble es conforme a:** Seleccionar si fue conforme a escritura pública, conforme a sentencia o contrato.

**Ityojol tsa tyajli che'äch bajche mi yäl tyi juñ:** Mi juñilel cha'añ yumäl o tyi meloñel o mi tsa ibajñel meleyob.

**17. Tipo de moneda.** Seleccionar la moneda relativa al valor de adquisición.

Bajchetyak jiñi tyak'iñ. Mi yajkäñtyek baki bä tyak'iñ che'äch bajche tsa tyajli.

**18. Fecha de adquisición del inmueble.** Señalar la fecha de adquisición del inmueble, conforme al documento con el que se acredita la propiedad.

**Itsik che tsa mäjñi lum.** Mi isujbel istik che tsa tajli lum, che'äch bajche mi yäl tyi juñilel.

**19. Datos del registro público de la propiedad, folio real u otro dato que permita su identificación.** Señalar el número de escritura pública, folio real o cualquier dato que lo identifique.

**Iyäjlel bajche tyi juñilel, folio o yambä juñ cha'añ mi k'ejlel mi isujmleläch.**

Mi iyäk'el folio cha'añ mi isujmleläch iuñilel lum.

**20. Ubicación del inmueble.** Proporcionar los datos relativos al lugar donde se ubica el inmueble declarado. Seleccionando si es en México o en el extranjero.

**Baki añ jiñi lum.** Mi isujbel baki añ jiñi lum tsa bä ts'ijbuñtyi tyi juñ. mi añ tyi mexico o tyi yambä pañämil.

En caso de seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), colonia o localidad, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.

Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyoche) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.

En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país y código postal.

Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyoche), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.

**21. En caso de baja del inmueble incluir motivo.** Elegir la razón por la cual se da de baja venta, donación, siniestro u otro. Especificue.

**mi tsa iyäk'e baja ilum mi isub:** chukoch tsa iyäk'e baja, cha'añ choñbil, tsa imajtyañ ak'äj o yañtyakbä yik'oty chukoch.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

**XI. Vehículos. Karutyak.**

# Traducción ch'ol

Para la declaración de inicio reportar la situación de los vehículos a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión.

Isuboñel cha'añ iliyi tyi tyejchibal mi isub cha'añ karu che bä mi iyochel tyi etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de los vehículos del año inmediato anterior.

Cha'añ suboñel icha'añ k'extyañtyel mi isujbel icha'añ karu ili yambä jab tsa Ñumi.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de los vehículos a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión.

cha'añ suboñel isujmllel mi isujbel jiñi karu che tsa ujtyi etyel.

## **BIENES DEL DECLARANTE, PAREJA Y/O DEPENDIENTES ECONÓMICOS.**

CHUBU AÑ TYAK JIÑI SUBOÑEL, ÑUJP O WOLIBÄ TYAJ TYAK'Ñ.

- 1. Tipo de vehículo.** Seleccionar el tipo de vehículo del listado desplegable: automóvil/motocicleta, aeronave, barco/yate, otro, especifique.  
**Bajche yäläl jiñi chubu añ :** mi iyajkäntyel ya bä ts'ijbubilbä chuki añ tyak icha'añ: karu, motocicleta, añ bä wich', barco, yañtyakbä mi iyochel ik'aba.
- 2. Titular del vehículo.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable.  
**Majki añ tyi k'abatyak.** Mi yajkäntyel ya baki ts'ijbubiltyak.
- 3. Tercero.** En caso de copropiedad con un tercero, seleccionar si es persona física o persona moral.
- 4. Yambä iyum.** Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäntyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol.
- 5. Nombre del tercero o terceros.** En caso de copropiedad, escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.
- 6. Ik'aba jiñi majñabilbä kixtyañu.** Jiñi majñabilbä ts'äkäl mi yochel ik'aba yik'oty ijol ik'aba, yomäch tyoj mi laj majlel ik'aba che'äch bajche ik'aba tyi juñ.
- 6. RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.
- 7. RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
- 6. Transmisor de la propiedad.** Seleccionar si es persona física o persona moral.  
Tsabä iyäk'ä lum. Mi isub mi yambä o weñ bä kixtyañu.
- 8. Nombre o razón social del transmisor.** Escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.
- 9. Ik'aba tsa bä iyäk'ä .** Mi ts'ijbuñtyel ik'aba yik'oty ijol ik'aba. Mi jiñi weñ bä kixtyañu yomäch laj ts'äkäl ijul che'äch bajche ts'ijbubil tyi juñ bajche tsa ityajayob juñ.
- 7. RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.
- 8. RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
- 9. Relación del transmisor del vehículo con el titular.** Elegir del catálogo qué relación tiene el titular del vehículo con el transmisor.

# Traducción ch'ol

**Bajche yäläl mi iñusaj k'iñob jiñi tsa bä yäk'ä karu yik'oty añix bä tyi k'aba wulej.** Ya bä tsijbubil mi iyajkäñtyeljax, bajche iñusak'iñob.

10. **Marca.** Elegir la marca del catálogo desplegable.  
**Ik'aba.** Mi isujbel ik'aba chejax mi yajkäñtyel baki ts'ijbubil.
11. **Modelo.** Señalar el modelo del vehículo, de acuerdo a la marca. (Ejemplo marca Volkswagen, modelo Jetta).  
**Chuki tyi marca.** Mi isujbel chuki tyi marca ( bajce ili tyak, Volkswagen yik'oty bajche jetta).
12. **Año.** Indicar el año del vehículo.  
**Jab.** Mi isujbel ijabilel
13. **Número de serie o registro.** Proporcionar el número de serie o registro que aparece en la factura y/o en su caso, tarjeta de circulación.  
**Bajche tsa ts'ijbuñtyi.** Mi yäk'el itsik jiñi karu ya bä añ tyi juñilel, o i ma'añik mi mejlel iyäk' tarjeta muk'ibä ik'añ tyi xämbal.
14. **Donde se encuentra registrado.** Indicar si se encuentra registrado en México o en el extranjero. Señalando la entidad federativa o país según corresponda.  
**Baki ts'ijbubil jiñi karu.** Mi isub mi ts'ijbubil jiñi karu mi tyi mexico tyi yambä pañimil.
15. **Forma de adquisición.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo.  
**Bajche tsa tyaja.** Mi ayajkañ junp'e ya baki ts'ijbubil.
16. **Forma de pago.** Seleccionar la forma en que realizó el pago para adquirir el vehículo, en caso de que no haya pagado por el mismo, indicará no aplica.  
**Bajche tsa tyojli.** Mi isub bajche tsa ichale tyojoñel cha'añ tsa ityaja karu, mi mach jiñi tsa ityojo, mi iyäl ma'añik.
17. **Valor de adquisición del vehículo.** Proporcionar el monto de adquisición, conforme al documento con el que se acredita la propiedad.  
**Jaip'e ityojol jiñi karu.** Mi isujbel jaip'e ityojol karu che'äch bajche añ tyi juñ.
18. **Tipo de moneda.** Seleccionar la moneda relativa al valor de adquisición.  
Bajchetyak jiñi tyak'iñ. Mi yajkäñtyek baki bä tyak'iñ che'äch bajche tsa tyajli.
18. **Fecha de adquisición del vehículo.** Señalar la fecha de adquisición del vehículo, conforme al documento con el que se acredita la propiedad.  
**Jalix tsa imäñä jiñi karu.** Mi isujbel itsik tsa mäññi karu, che'äch bajche añ tyi juñ.
19. **En caso de baja del vehículo incluir motivo.** Elegir la razón por la cual se da de baja: venta, donación, siniestro, otro. Especifique.  
**mi tsa iyäk'e baja jiñi karu mi isub:** chukoch tsa iyäk'e baja, cha'añ choñbil, tsa imajtyañ ak'äj o yañtyakbä yik'oty chukoch

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## XII. Bienes muebles. Pejtyelel chubu'añtyak tyi mal otyoty.

Para la declaración de inicio reportar la situación de los bienes muebles a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión.

Isuboñel cha'añ iliyi tyi tyejchibal mi isub cha'añ chubuañtyak che bä mi iyochel tyi etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de los bienes muebles del año inmediato anterior.

# Traducción ch'ol

Cha'añ suboñel icha'añ k'extyãñtyel mi isujbel icha'añ chubuañtyak ili yambä jab tsa Ñumi.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de los bienes muebles a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión.

cha'añ suboñel isujmllel mi isujbel jiñi chubuañtyak che tsa ujtyi etyel.

Se refiere a la información que el Declarante reportará sobre bienes que conforme a la normatividad aplicable se consideran muebles, que por su naturaleza de manera individual o en conjunto representan una parte considerable del patrimonio del servidor público de acuerdo con su situación socioeconómica y que para efectos de referencia el monto de su valor comercial sea mayor a 1200 Unidades de Medida y Actualización (UMA) por lo que se refiere al conjunto de menaje. En el caso de los demás bienes dicho valor será en lo individual.

Mi iyäl ili ty'añ cha'añ chukch abi mi laj sub chu añ tyak icha'añ che'äch tyulmal ty'añ mi k'ajtyiñ pejtyelel chukuañtyak mi laj ochel mi bajche icha'añ o mi komoltyak, tyi yujtyibal mi mejlel tyi ty'oxtiyil o mi yäk'eñtyel tyi yujtyibal baki mi yä tyi junp'el tyulma ty'añ bajche k'amel mi mejlel ityempañoob petyelel tyojoñel muk'ob bä, ya tyi unidades cha'añ medida tsijityesaya (UMA) jiñäch icha'añ chubuañtyak. Yañtyak chubuañ jujuntyikil iyum.

## BIENES DEL DECLARANTE, PAREJA Y/O DEPENDIENTES ECONÓMICOS.

CHUBU AÑ TYAK JIÑI SUBOÑEL, ÑUJP O WOLIBÄ TYAJ TYAK'IN.

- 1. Titular del bien.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable. En caso de señalar copropiedad deberá indicar el nombre del tercero o terceros.  
**Ik'aba chubuañtyak.** Mi yajkäñtyel junp'el ts'ijbubilbä.mi tsa iyajka majñaya kixtyaño. Mi isujbel ik'aba.
- 2. Tercero.** En caso de copropiedad con un tercero, seleccionar si es persona física o persona moral. Yambä iyum. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyaño mi mach joñtyol.
- 3. Nombre del tercero o terceros.** En caso de señalar copropiedad, escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.  
**Ik'aba jiñi majñabilbä kixtyaño. Jiñi majñabilbä ts'äkäl mi yochel ik'aba yik'oty ijol ik'aba, yomäch tyoj mi laj majlel ik'aba che'äch bajche ik'aba tyi juñ.**
- 4. RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyaño yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyaño jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
- 4. Tipo del bien.** Seleccionar de la lista desplegable: menaje de casa (muebles y accesorios de casa), aparatos electrónicos y electrodomésticos, joyas, colecciones, obras de arte y otros, especifique.  
**Chukityak.** Mi yajkäñtyel ya bä ts'ijbubil. Ich'äjlib tyak mal otyoty ( pejtyel buchilbtyak, ch'äjlib) ts'äbityakbä tyi k'ajk, uch'oñibtyakbä tyi k'ajk, ujäl, uyaj, cuadro, melbiltyakbä ch'äjlib letsembä tyojol, yañtyakbä yik'oty mi yäjlel ik'aba.
- 6. Transmisor de la propiedad.** Seleccionar si es persona física o persona moral.  
Tsabä iyäk'ä lum. Mi isub mi yambä o weñ bä kixtyaño.
- 7. Nombre o razón social del transmisor.** Escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales, como se encuentra en el documento con el que se acredita la propiedad.

# Traducción ch'ol

**Ik'aba tsa bä iyäk'ä jiñi lum.** Mi ts'ijbuñtyel ik'aba yik'oty ijol ik'aba. Mi jiñi weñ bä kixtyañu yomäch laj ts'äkäl ijul che'äch bajche ts'ijbubil tyi juñ bajche tsa ityajayob juñ.

8. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
9. **Relación del transmisor del mueble con el titular.** Elegir del catálogo qué relación tiene el titular del mueble con el transmisor.  
**Bajche yäläl mi iñusaj k'iñob jiñi tsa bä yäk'ä chubu añ yik'oty añix bä tyi k'aba wulej.** Ya bä tsijbubil mi iyajkäñtyeljax, bajche iñusak'iñob.
10. **Descripción general del bien.** Referir brevemente el bien reportado.  
**Iyäjlel bajche yäläl iwenlel.** Iyäjlel iwenlel cha'añ laj weñ pejtyelel chubuañtyak.
11. **Forma de adquisición.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo.
12. Bajche tsa tyajli. Mi iyajkañ junp'el baki ts'ijbubil.
13. **Forma de pago.** Seleccionar la forma en que realizó el pago para adquirir el bien mueble, en caso de que no haya pagado por el mismo, indicará no aplica.  
**Bajche tsa tyojli.** Mi isub bajche tsa ichale tyojoñel cha'añ tsa ityaja chucbuañtyak, mi mach jiñi tsa ityojo, mi iyäl ma'añik.
14. **Valor de adquisición del mueble.** Proporcionar el monto de adquisición.  
**Ityojol tsa tyajli che'äch bajche mi yäl tyi juñ:** bajche ityojol tsa tyajli.
15. **Tipo de moneda.** Seleccionar la moneda relativa al valor de adquisición.  
Bajchetyak jiñi tyak'iñ. Mi yajkäñtyek baki bä tyak'iñ che'äch bajche tsa tyajli.
16. **Fecha de adquisición.** Señalar la fecha de adquisición del mueble.  
**Tsik tsa mäjñi.** Tsik che tsa mäjñi chubuañtyak.
16. **En caso de baja del mueble incluir motivo.** Elegir la razón por la cual se da de baja: venta, donación, siniestro, otro. Especifique.  
**mi tsa iyäk'e baja jiñi karu mi isub:** chukoch tsa iyäk'e baja, cha'añ choñbil, tsa imajtyañ ak'äj o yañtyakbä yik'oty chukoch

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## XIII. Inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores/activos.

Choñoñeltyak, tyak'iñ tyi banco yik'oty yañtyakbä letsembä tyojol/ wolibä ik'äjñel.

Para la declaración de inicio reportar la situación de las inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión.

Cha'añ suboñel che tyi tyejchibal mi la sujbel pejtyelel choñoñeltyak, tyak'iñ tyi banco yik'oty yañtyakbä letsembä tyojol che tyi tyejchibal etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de las inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores del año inmediato anterior.

# Traducción ch'ol

Cha'añ suboñel cha'añ ik'extyãntyel mi la sujbel pejtyelel choñoñeltyak, tyak'iñ tyi banco yik'oty yañtyakbã letsembã tyojol che tyi yambã jab tsa ñumij.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de las inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión.

Cha'añsuboñel cha'añ isujmlel mi la sujbel pejtyelel choñoñeltyak, tyak'iñ tyi banco yik'oty yañtyakbã letsembã tyojol che mi yujtyel etyel.

El Declarante reportara toda la información relacionada con sus inversiones, cuentas bancarias o algún otro tipo de valor que forme parte de sus activos.

Jiñi suboñel mi laj sube pejtyelel chuki añ icha'añ, Choñoñeltyak, tyak'iñ tyi banco yik'oty yañtyakbã letsembã tyojol/ wolibã ik'äjñel.

## **INVERSIONES, CUENTAS BANCARIAS Y OTRO TIPO DE VALORES/ACTIVOS DEL DECLARANTE, PAREJA Y/O DEPENDIENTES ECONÓMICOS.**

CHOÑOÑELTYAK, TYAK'IÑ TYI BANCO YIK'OTY YAÑTYAKBÄ LETSEMBÄ TYOJOL/WOLIBÄ IK'ÄJÑEL. ICHA'AÑ SUBOÑEL YI'K'OTY IP'ÄL.

1. **Tipo de inversión/activo.** Elegir del catálogo la inversión, la cuenta o el valor a reportar, dependiendo la elección deberá señalar número de cuenta, número de contrato o número de póliza.  
**Chuki tyi etyel / wolibã ik'añibäyel tyak'iñ.** Mi yajkãntyel baki ts'ijbubil chuki tyi etyel, o chuki jiñi letsembã ityojol, jiñäch shuki tsa ayajka mi ikajel a yajkañ jael bajche lotybil atyak'iñ, o melbilbã juñ.
  - a) **Bancaria.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: cuenta de nómina, cuenta de ahorro, cuenta de cheques, cuenta maestra, cuenta eje y depósito a plazos.  
**Juñilel tyak'iñ.** Mi ayajkañ baki jach bã ilayi, cuenta nomina, cuenta cha'añ ahorro, cuenta cha'añ cheque, cuenta maestro, cuenta eje otyojoñel che läk'ätyakjach.
  - b) **Fondos de inversión.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: sociedades de inversión, inversiones financieras en el extranjero.  
**Bajche lotybil.** Mi ayajkañ baki jach bÄ ts'ijbubil, junmujch' o lotybil tyi yambã pañämil.
  - c) **Organizaciones privadas y/o mercantiles.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: acciones o cajas de ahorro.  
**Junmujch' bajñel alobã / majñaya tyak'iñob.** Baki jach bã mi mejlel iyajkañob: jol tyak'iñ, loty tyak'iñ. mi ayajkañ ba ts'ijbubilbã:
  - d) **Poseción de monedas y/o metales.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: centenarios, divisas, moneda nacional, onzas troy, criptomonedas.
  - e) **Bajche yälaltyak jiñi tyak'iñ.** centenarios, divisas, moneda nacional, onzas troy, criptomonedas.
  - f) **Seguros.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: seguro de separación individualizado, seguro de inversión y seguro de vida.  
**Seguros.** Mi mejlel ayajkañ baki jach bã: seguro cha'añ käyojel, seguro cha'añ tsa lotyo, yik'oty seguro cha'añ xchämel.
  - g) **Valores bursátiles.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: acciones y derivados, aceptaciones bancarias, bonos gubernamentales, papel comercial.  
Choñbiltyakbã. Mi mejlel ayajkañ baki jach bã: etyel, mejleltyak etyel, ch'am tyak'iñ icha'añ banco, majtyañ tyak'iñ cha'añ yumäl, etyeltyak.
  - h) **Afores y otros.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: afores, fideicomisos, certificados de la tesorería, préstamos a favor de un tercero.

# Traducción ch'ol

**Tyak'ín yik'oty yañtyakbä.** Mi iyajkañ baki jach bä, tyak'ín, ljuñilel pejtyelel tyak'ín, ijuñilel baki mi lojtyel tyak'ín, majñaya tyak'ín yik'oty yambä kixtyañu.

2. **Titular de la inversión, cuentas bancarias y otro tipo de valores/activos.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable.

**Iyum tsa bä iyäk'a tyak'ín, ijuñilel tyak'ín tyi banco, yik'oty letsemyakbä ityojol chubuañ.**

Mi mejlel ayajkañ baki ach bä ts'ijbubilbä

3. **Tercero.** En caso de copropiedad con un tercero, seleccionar si es persona física o persona moral.

Yambä iyum. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol.

4. **Nombre del tercero o terceros.** En caso de señalar copropiedad, escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.

Ik'aba jiñi majñabilbä kixtyañu. Jiñi majñabilbä ts'äkäl mi yochel ik'aba yik'oty ijol ik'aba, yomäch tyoj mi laj majlel ik'aba che'äch bajche ik'aba tyi juñ.

5. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.

6. **Dónde se localiza la inversión.** Indicar si se encuentra en México o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.

**Baki tsa lojtyi jiñi tyak'ín.** Mi asub mi añ tyi mexico o tyi yambä pañämil.

7. **Institución o razón social.** Señalar el nombre de la institución donde se encuentran registradas las inversiones cuentas o valores.

**Yotyel tyak'ín o ñatyibaläl.** Mi asub ik'ab iyotyel baki lotybil tyak'ín o letsemyakbä ityojol.

8. **RFC.** Señalar los doce dígitos correspondientes. (Si aplica).

**RFC.** Mi asub tyi chajunlujunp'e tsik. ( mi yochel).

9. **Número de cuenta, contrato o póliza.** Señalar el número de cuenta, contrato, póliza o cualquier dato que permita su identificación.

**Ijuñilel tyak'ín.** Mi ayajkañ ijuñilel tyak'ín cha'añ mi mejlel tyi k'elel mi isujmleläch.

10. **Saldo.** Es necesario capturar cantidades sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda.

**Jaip'e tyak'ín.** yomäch mi sujbel jaip'el tyak'ín, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äj, ma'añik centavo, ma'añik yambä.

11. **Tipo de moneda.** Deberá seleccionar la moneda relativa a la cuenta.

Bajchetyak jiñi tyak'ín. Mi yajkäñtyek baki bä tyak'ín che'äch bajche tsa tyajli.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

**XIV. Adeudos/Pasivos. betyäl**

# Traducción ch'ol

Para la declaración de inicio reportar la situación de adeudos/pasivos a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión. Cha'añ suboñel che tyi tyejchibal mi la sujbel pejtyelel betyäl che tyi tyejchibal etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de adeudos/pasivos del año inmediato anterior. Cha'añ suboñel cha'añ ik'extyäñtyel mi la sujbel pejtyelel betyäl, che tyi yambä jab tsa ñumij.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de adeudos/pasivos a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión. Cha'añsuboñel cha'añ isujmlel mi la sujbel pejtyelel betyäl, che mi yujtyel etyel.

El Declarante reportará la información sobre cualquier tipo de deuda y por cada una de ellas.

Jiñi suboñel mi laj sube pejtyele, betyäl, yik'oty tyi jujunp'el.

## **ADEUDOS/PASIVOS DEL DECLARANTE, PAREJA Y/O DEPENDIENTES ECONÓMICOS.**

### **Betyäl icha'a suboñel, yik'oty iñujp.**

- 1. Titular del adeudo.** Seleccionar alguna de las opciones del catálogo desplegable. En caso de señalar codeudor deberá indicar el nombre del tercero o terceros.  
Iyum betyäl. Mi ayajkañ ts'ijbubilbä, mi yambä majki añ ibety mi ts'ijbubeñtyel ik'aba.
- 2. Tercero.** En caso de ser codeudor con un tercero, seleccionar si es persona física o persona moral.  
Yambä iyum. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol.
- 3. Nombre del tercero o terceros.** En caso de señalar codeudor, escribir el nombre o nombres completos, así como apellidos completos sin abreviaturas y sin acentos ni signos especiales. Si se trata de persona moral deberá proporcionar la denominación o razón social de la institución tal y como se encuentra en el documento con el que se acredita la adquisición.  
Ik'aba jiñi majñabilbä kixtyañu. Jiñi majñabilbä ts'äkäl mi yochel ik'aba yik'oty ijol ik'aba, yomäch tyoj mi laj majlel ik'aba che'äch bajche ik'aba tyi juñ.
- 4. RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
- 5. Tipo de adeudo.** Seleccionar cualquiera de las siguientes opciones: crédito hipotecario, crédito automotriz, crédito personal, tarjeta de crédito bancaria, tarjeta de crédito departamental y préstamo personal, otros.
- 6. Chuki jiñi betyäl. Mi yajkäñtyel ya baki tsolol:** crédito hipotecario, crédito automotriz, crédito personal, tarjeta crédito bancaria, tarjeta crédito departamental bajñel majñaya tyak'iñ, yañtyakbä.

Se entenderá por crédito personal, aquel obtenido ante una institución de crédito o bancaria.

Crédito personal mi ch'ämbeñtyel isujm bajche majñaya tyak'iñ tyi junp'el banco.

Se entenderá por préstamo personal, aquel obtenido a través de un familiar, amigo y/o conocido del Declarante. Mi ch'ämbeñtyel isujm jiñi bajñel majñaya tyak'iñ, che bä yambä laj kãñäbä mi lak chokmajlel ik'ajtyiñ.

# Traducción ch'ol

7. **Número de cuenta o contrato.** Señalar el número de contrato, cuenta o cualquier dato que permita su identificación, en caso de préstamo personal se indicará no aplica.

**Ijuñilel tyak'iñ.** Mi ayajkañ ijuñilel tyak'iñ cha'añ mi mejlel tyi k'eel mi isujmleläch. Icha'añ bajñel majñaya tyak'iñ mi iyäl cha'añ ma'añik.

8. **Fecha de adquisición del adeudo/pasivo.** Indicar la fecha en que adquirió el adeudo.

**Itsik che tsa ityaja bety.** Itsik che tsa I tyaja bety.

9. **Monto original del adeudo/pasivo.** Es necesario capturar cantidades sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda. El monto a reportar será el inicial al adeudo.

**Jaip'e betyäl.** yomäch mi sujbel jaip'el tyak'iñ, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äjk, ma'añik centavo, ma'añik yambä. Jiñäch aip'e mi isub jiñäch ityejchibal betyäl.

10. **Tipo de moneda.** Seleccionar la moneda relativa al adeudo.

**Bajchetyak jiñi tyak'iñ.** Mi isujbel jiñi tyak'iñ bajche jaip'e betyäl.

11. **Saldo insoluto.** Es necesario capturar cantidades sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda.

Jaip'e tyak'iñ. yomäch mi sujbel jaip'el tyak'iñ, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äjk, ma'añik centavo, ma'añik yambä.

12. **Otorgante del crédito.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

Tsabä iyäk'ä bety tyak'iñ. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol.

13. **Nombre, Institución o razón social (si aplica).** Señalar el nombre de la institución donde contrajo la deuda.

**Ik'aba, yotylel baki tsa ajk'i ( mi yochel).** Mi isujbel ik'aba baki tsa ujtyi betyäl.

14. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.

15. **Dónde se localiza el adeudo.** Indicar si se encuentra en México o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.

**Baki añ jiñi betyäl.** Mi añ tyi mexico o tyi yambä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## XV. Préstamo o comodato por terceros. Majñaya o tsa imajña yambä.

Para la declaración de inicio reportar la situación de préstamo o comodato por terceros a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión. Cha'añ suboñel che tyi tyejchibal mi la sujbel Majñaya o tsa imajña yambä che tyi tyejchibal etyel.

Para la declaración de modificación reportar la situación de préstamo o comodato por terceros del año inmediato anterior. Cha'añ suboñel cha'añ ik'extyäñtyel mi la sujbel Majñaya o tsa imajña yambä, che tyi yambä jab tsa ñumij

# Traducción ch'ol

Para la declaración de conclusión reportar la situación de préstamo o comodato por terceros a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión. Cha'añsuboñel cha'añ isujmllel mi la sujbel Majñaya o tsa imajña yambä, che mi yujtyel etyel.

En este apartado se deberá indicar si existe algún bien (inmueble, vehículo) prestado por un tercero y que el Declarante use. Mi añ chu letsemyakbä ityojol ( lumtyak, otyoty, karu) majñabil tyi yambä cha'añ mi k'ä jiñi suboñel.

**Tipo de bien.** Indicar el bien que le haya sido prestado.

Chuki jiñi wenlel. Chuki jiñi wenlel tsa majñañtyi.

1. **Inmueble.** Elegir alguna de las siguientes opciones: casa, departamento, edificio, local comercial, bodega, palco, rancho, terreno, otro (especifique).

**Lumtyak tyik'oty otyoty.** Mi yajkãñtyel jump'el iliyi: otyoty, departamento, kolem otyoty, etyel otyoty, bodega, komol otyoty, lumtyak, yañtyakbä ( chukityak).

- a) **Ubicación del inmueble.** Proporcionar los datos relativos al lugar donde se ubica el inmueble declarado. Seleccionando si es en México o en el extranjero.

**Baki añ tyak jiñi chubuañatyk.** Mi isujbel baki añ tyak che'äch bajche tsa asubu. Mi tyi mexico o tyi yambä pañämil.

En caso de seleccionar México, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), colonia o localidad, municipio o alcaldía, entidad federativa y código postal.

Mi tsa isubuj cha'añ mexico mi ikajel iyotsañ majlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyoche) ik'aba lumal, muninipio, estado yik'oty itsiklel.

En caso de seleccionar extranjero, proporcionar los siguientes datos: calle, número exterior, número interior (si aplica), ciudad/localidad, estado o provincia, país y código postal.

Mi ñajtybä pañämil tsa isubu mi ikajel iyotsañmajlel bajchetyak: ik'aba bij, itsik bij itsik mal otyoty, (mi iyoche), tyejklum, estado, ik'aba yambä pañämil yik'oty itsiklel.

2. **Vehículo.** Seleccionar el tipo de vehículo del listado desplegable: automóvil/motocicleta, aeronave, barco/yate, otro, especifique.

**Bajche yäläl jiñi chubu añ :** mi iyajkãñtyel ya bä ts'ijbubilbä chuki añ tyak icha'añ: karu, motocicleta, añ bä wich', barco, yañtyakbä mi iyoche ik'aba.

- a) **Marca.** Elegir la marca del catálogo desplegable.

**Ik'aba.** Mi yajkãñtyel baki ts'ijbubil.

- b) **Modelo.** Señalar el modelo del vehículo, de acuerdo a la marca. (Ejemplo marca Volkswagen, modelo Jetta).

**Chuki tyi marca.** Mi isujbel chuki tyi marca ( bajce ili tyak, Volkswagen yik'oty bajche jetta).

- c) **Año.** Indicar el año del vehículo. **Jab.** Mi isujbel ijabilel

- d) **Número de serie o registro.** Proporcionar el número de serie o registro que aparece en la factura y/o en su caso, tarjeta de circulación.

**Bajche tsa ts'ijbuñtyi.** Mi yäk'el itsik jiñi karu ya bä añ tyi juñilel, o i ma'añik mi mejlel iyäk' tarjeta muk'ibä ik'añ tyi xämbal.

# Traducción ch'ol

- f) **Donde se encuentra registrado.** Indicar si se encuentra registrado en México o en el extranjero. Señalando la entidad federativa o país según corresponda.
- g) **Baki ts'ijbubil jiñi karu.** Mi isub mi ts'ijbubil jiñi karu mi tyi mexico tyi yambä pañimil.

- f) **Dueño o titular.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

Iyum. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol

- h) **Nombre del dueño o el titular.** Deberá proporcionar el nombre completo y/o razón social del propietario del bien prestado y usado por el Declarante.

**Ik'aba iyum.** Mi isujbel ik'aba yik'oty jol ik'aba yik'oty ijuñ tsa bä imajña yik'oty ili suboñel wolibä ik'añ.

- h) **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.

- i) **Relación con el dueño o el titular.** Indicar que tipo de relación existe en entre el dueño del bien prestado y el Declarante.

**Bajche yälal iñusañ k'iñob ili iyum.** Mi isubel bajche yälal iñusak'iñob ili tsa bä majña yok'oty ili suboñel.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## **Decimoséptima. Declaración de Intereses. Suboñel chuki añ icha'añ.**

Para la declaración de inicio reportar la situación de cada uno de los rubros siguientes a la fecha de ingreso al empleo, cargo o comisión.

Para la declaración de modificación reportar la situación de cada uno de los rubros siguientes del año inmediato anterior.

Para la declaración de conclusión reportar la situación de cada uno de los rubros siguientes a la fecha de conclusión del empleo, cargo o comisión.

Che tyi tyejchibal, mi sujbel bajche jiñi etyel yik'oty chuki tyi etyel che mi tyeche.

Cha'añ suboñel ya tyi k'extyäñtyel, mi isub jiñi etyel yik'oty chuki tyi etyel wolibä tyi jujunp'el tyi yambä jab tsa Ñumi.

Cha'añ tyi suboñel Isujmlel etyel yik'oty chuki tyi etyel che mi yujtyel.

## **I. Participación en empresas, sociedades, asociaciones.**

Etyel tyi empresa, junmujch asociación.

El Declarante deberá señalar si tiene o no participación en empresas, sociedades o asociaciones, tales como socio, accionista, comisario, representante, apoderado, colaborador, beneficiario u otro, especifique. Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Jiñi suboñel mi isube mi tsa ichale etyel tyi empresa o tyi junmujch asociación, bajche socio, ak' tyak'iñ, comisario, wa'chokoñtyel, che bajche yumäl, etyeljach, yañtyakbä. Mi tsiktyesäñtyel tyi chap'elel jab.

# Traducción ch'ol

1. **Declarante, Pareja, dependiente económico.** Señalar quien tiene participación en la empresa sociedad o asociación.  
**Suboñel, ñujp.** mi isujbel majki woli tyi etyel ya tyi junmujch' asociación.
  2. **Nombre de la empresa, sociedad o asociación.** Señalar el nombre o razón social completo de la empresa, sociedad o asociación, tal y como aparece en el documento legal en el que participe.  
Ik'aba jiñi empresa, junmujch' asociación. Mi isujbel ik'aba empresa, yik'oty ik'aba junmujch' asociación tsa ichale etyel.
  3. **RFC.** Proporcionar los 12 dígitos del registro de la empresa, sociedad o asociación en la cual participa.  
**RFC.** Mi laj sujbel chajunlujunp'el tsik ya tyi empresa baki tsa chale etyel.
  4. **Porcentaje de participación de acuerdo a escritura.** Indicar el porcentaje de participación en la empresa, sociedad o asociación.  
**Bajche k'amel mi ñoptyäñtyel cha'añ woli tyi etyel tyi juñ.** Mi isujbel Bajche k'amel mi ñoptyäñtyel cha'añ woli tyi etyel.
  5. **Tipo de participación.** Seleccionar de la lista desplegable una de las siguientes opciones: socio, accionista, comisario, representante, apoderado, colaborador, beneficiario u otro, especifique.  
**Chuki tyi etyel.** Mi iyajkÄñtyel chuki tyi etyel: bajche socio, ak' tyak'iñ, comisario, wa'chokoñtyel, che bajche yumäl, etyeljach, yañtyakbä.
  6. **¿Recibe remuneración por su participación?** Señalar sí o no.  
**Mi atyojtyil che woli ak'otyel?** Mi asub muk'äch o ma'añik
  7. **Monto mensual neto.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe por su participación.
  8. **Jaip'e mi tyojtyil.** Yomäch mi isub jaip'e mi ich'am ityojol.
  9. **Lugar donde se ubica.** Indicar si se encuentra en México, debiendo señalar entidad federativa o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.  
Baki kälem. Mi isub mi kälem tyi mexico, o mi tyi ñajtybä pañämil.
  10. **Sector productivo al que pertenece.** Elegir el sector al que pertenece la empresa, sociedad o asociación. En caso de señalar otro, especifique.  
**Baki chukul.** Yajkañ baki chukul jiñi empresa, junmujch asociación, mi añ yambä mi isujbel ik'aba.  
**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.  
Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.
- II. ¿Participa en la toma de decisiones de alguna de estas instituciones?**  
¿ mi amejlel achaleñ ty'añ tyi junp'eñ ili yotylel etyel?
- Refiere a la condición de pertenencia formal del Declarante a alguna institución y que cuente con poder de decisión en ella. Deberá reportar hasta los últimos dos años.
- Mi yÄl mi muk'ix abi imelel iyäk' ñatyibañ ila tyi bakijach bä yotylel etyel. Mi mejlel isub che chap'elel jabix.
1. **Declarante, Pareja, dependiente económico.** Señalar quien tiene participación en la empresa sociedad o asociación.  
**Suboñel, ñujp.** Majki woli tyi etyel ila tyi empresa tyi junmujch asociación.

# Traducción ch'ol

2. **Tipo de institución.** Señalar del catálogo, alguna de las siguientes: organizaciones de la sociedad civil, organizaciones benéficas, partidos políticos, gremios/sindicatos, otro, especifique.  
**Bakibä iyotylel etyel.** Mi ayajkañ junp'el ts'ijbubilbä: junmujch' tyempabäj, junmujch' koltyaya, partidos políticos, asociación, yañtyakbä.
3. **Nombre de la institución.** Proporcionar la denominación o razón social de la institución, tal y como se encuentra registrada formalmente.  
**Ik'aba yotylel etyel.** Mi isubel ik'aba che'äch bajche ts'ijbubil baki chukul tyi juñ.
4. **RFC.** Proporcionar los 12 dígitos del registro de la institución.  
**RFC.** Mi laj sujbel chajunlujunp'el tsik icha'añ yotylel etyel.
5. **Puesto/rol.** Indicar el cargo o función que ejerce el Declarante.  
**Chuki tyi etyel.** Chuki tyi etyek woli imel jiñi suboñel.
6. **Fecha de inicio de participación dentro de la institución.** Señalar la fecha en que inicio funciones en la institución u organización.  
**Tsik tsa ityeche iyetyel.** Mi isujbel chuki tyi tsik tsa ityeche iyetyel ya tyi yotylel junmujch'.
7. **Recibe remuneración por su participación.** Indicar sí o no.  
**Tyojbilety.** Mi awäl muk'äch o ma'añik.
8. **Monto mensual neto.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos que percibe por su participación.  
**Jaip'e tyi junp'el uj.** Mi asub jaip'e mi atyaje junp'el uj.
9. **Lugar donde se ubica.** Indicar si se encuentra en México, debiendo señalar entidad federativa; o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.  
**Baki kälem.** Mi isub mi kälem tyi mexico, o mi tyi ñajtybä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejllel: ili suboñel mi imejllel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejllel chuki tyak Yom isub.

### III. Apoyos o beneficios públicos. Koltyäñtyel icha'añ yumäl

Es la contribución monetaria o en especie que otorga un Ente Público al Declarante, cónyuge o Pareja y/o dependiente económico. El apoyo en especie refiere a cualquier contribución, utilizando bienes, servicios o beneficios de naturaleza diferente al dinero. Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Jiñäch pejtyelel tyojoñel muk'ibä mel juntyikil x-etyel cha'añ yumäl yik'oty ja'el iñujp.mi mejlel isub che bä ñumeñix chap'el jab.

1. **Beneficiario de algún programa público.** Son las personas que reciben el apoyo o beneficio público. De las opciones del catálogo indicar quien o quienes son los beneficiarios, señalar las veces que sean necesarias.  
**Lok'emety tyi junp'el koltyäñtyel cha'añ yumäl.** Jiñobäch lok'emobä ik'aba tyi junp'el koltyäñtyel, yomäch isub ya baki mi ts'ijbuñtyel.
2. **Nombre del programa.** Proporcionar el nombre del programa por el cual recibe el apoyo o beneficio público.  
**Chuki ik'aba jiñi koltyäñtyel.** Mi isujbel chuki ik'aba baki wli akoltyäñtyel.
3. **Institución que otorga el apoyo.** Señalar el nombre de la institución que le esté dando el apoyo.  
**Majki woli iyäk'.** Mi isujbel ik'aba majki woli iyäk' koltyäñtyel.

# Traducción ch'ol

4. **Nivel u orden de gobierno.** Seleccionar el orden de gobierno por medio del cual recibe el apoyo o beneficio público: federal, estatal o municipal/alcaldía.

K'äkäl/ cha'añ yumäl. Mi yajkäñtyel cha'añ yumäl mi federal, estatal o municipal.

4. **Tipo de apoyo.** Seleccionar del listado desplegable: subsidio (Ayuda económica que una persona recibe de un organismo oficial para satisfacer una necesidad determinada), servicio (Actividad o asistencia de un Ente Público, en favor del Declarante), Obra (materiales o servicios a favor del Declarante para construcción), otro, especifique.

**Chuki tyi koltyäñtyel.** Yai laj tsolol mi ch'ätyej ik'abatyak: tyak'iñ ( cha'añ mi koltyäñ ibä chukityak mi k'ux)etyel ( junp'el etyel cha'añ yumäl) mel etyel ( cha'añ mi koltyäñtyel imel iyotyoty).

5. **Forma de recepción del apoyo.** Señalar si el apoyo recibido es monetario o en especie.

Bajche mi koltyäñtyelob. Mi asub mi tyak'iñ o mi yäk'eñtyelob tyi k'äb chuki yomobtyak.

6. **Monto aproximado del apoyo mensual.** Es necesario capturar cantidades sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda. Indicar cantidad mensual del apoyo, si este no fuera mensual, realizar la operación aritmética a efecto de establecer la cantidad como lo solicita el formato.

**Jaip'e tyi junp'el uj.** . yomäch mi sujbel jaip'el tyak'iñ, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äjk, ma'añik centavo, ma'añik yambä. Mi mach junp'elik uj jiñi koltyäñtyel mi mejlel amel tyi jaip'e tyi junp'el k'iñ cha'añ mi mejlel tyi bujty'el jiñi juñ.

7. **Especifique el apoyo.** En caso de haber seleccionado en especie deberá describir en qué consiste el apoyo o beneficio.

Isujbel koltyäñtyel. Mi tsa ayajka cha'añ mi awäk'eñtyel tyi a k'äb chuki awom mi asub chukityak.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## IV. Representación. Iwachokoñtyel.

Es cuando el Declarante actúa a nombre de otra persona física o moral (representante) o cuando una persona actúa a nombre del Declarante (representado). Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Jiñi che suboñel mi ichaleñ ty'añ sa bä wa' chokoj cha'añ mi p'is, o che wa chokobil cha'añ mi poj koltyañ. Yom ilaj sub che tsa Ñumi chap'el jab.

1. **Declarante, Pareja, dependiente económico.** Señalar quien tiene la representación (representante o representado).

**Suboñel, ñujp.** Mi isujbel majki añ iwachokoñtyel o majki wachokobil.

2. **Tipo de representación.** Indicar si es representante o representado.

**Majkityakob.** Mi asub mi añ awotyokoñtyel o wachokobil.

3. **Fecha de inicio de la representación.** Indicar la fecha en que comenzó la representación.

**Tsik.** Mi isujbel itsik che tsa tyejchi wachokoñtyel.

4. **Representante/representado.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

**Wachokoñtyel/ wachokobil.** Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol

5. **Nombre o razón social del representante/representado.** Indicar el nombre o razón social completos de su representante o representado.

**Ik'aba jiñin Wachokoñtyel/ wachokobil.** Tyi chatyiklelob mi iyoche lob ik'aba.

# Traducción ch'ol

6. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del representante/representado.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.

6. **Recibe remuneración por su representación.** Indicar sí o no le pagan por representar a alguien.

**Jaip'e ityojol jiñi wachokobilä.** Mi asub mi tyojtyil o ma'añik.

7. **Monto mensual neto de su representación.** Especificar el monto mensual neto, sin centavos, que percibe por su representación.

**Jaip'e tyi junp'el uj.** Mi asub jaip'e mi atyaje junp'el uj.

8. **Lugar donde se ubica.** Indicar si se encuentra en México, debiendo señalar entidad federativa; o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.

**Baki kälem.** Mi isub mi kälem tyi mexico, o mi tyi ñajtybä pañämil.

9. **Sector productivo al que pertenece.** Elegir el sector al que pertenece.

**Baki chukul.** Mi yajkäntyel baki chukul.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## V. Clientes principales. xmäñoñelob

En caso de tener alguna empresa, negocio o actividad lucrativa deberá señalar a sus clientes principales, siempre y cuando el beneficio o ganancia directa al Declarante supere mensualmente 250 Unidades de Medida y Actualización (UMA), refiriéndose al valor diario de ésta. Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Mi añ junp'el abajñel empre o choñoñel, jiñi xmäñoñelob yomäch mi wen k'ejlel majki jiñi muk'ibä iweñ mejlel, ijol jiñi tyak'ñ yomäch mi majlel icha'añ tyi jujunnp'el uj 250 unidades medida yi'koty tsijibtyesaya (UMA). Tyi jujunp'el k'iñ mutyo majlel isub cha'ñ tyi chap'el jab.

1. **Realiza alguna actividad lucrativa independiente al empleo cargo o comisión.** Seleccionar sí o no.

Señalar si es del Declarante, Pareja o dependiente económico.

Mi amel yambä etyel.mi asub muk'äch o ma'añik

Mi asub mi jiñ suboñel o añujp.

2. **Nombre de la empresa o servicio que proporciona.** Señalar nombre o razón social completos de la empresa o en su caso el servicio que proporciona.

**Ik'aba empresa yik'oty chuki mi yäk'.** Mi isub ik'aba tyak chuki mi yäk'jiñi empresa

3. **RFC.** Establecer los doce dígitos de la empresa.

**RFC.** Mi laj sujbel chajunlujunp'el tsik icha'añ yotylel etyel.

4. **Proporcionar los dígitos completos del registro federal de contribuyentes.**

**Yomäch ts'äkäl mi la ochel itsik baki ts'ijbubil.**

5. **Cliente principal.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

**Xmäñoñelob.** Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäntyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol

# Traducción ch'ol

6. **Señale el nombre o razón social del cliente principal.** Indicar el nombre o razón social completos del cliente principal.  
**Ik'aba jiñi xmãñoñel.** Ts'äkäl ik'aba mi yochel.
7. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del cliente principal.  
**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel.
8. **Sector productivo al que pertenece.** Seleccionar alguno de la lista desplegable.  
**Baki chukul.** Mi yajkãntyel baki chukul.
9. **Monto aproximado del beneficio o ganancia mensual que obtiene del cliente principal.** Deberá señalar el monto neto sin centavos, de la ganancia que le genera el cliente principal.  
**Jaip'e mi ityajob ijol tyak'iñ che tyi unp'el uj.** Yom ts'äkäl mi isub jaip'el tyak'iñ mi iyäk jiñi weñ xmãñoñelob.
10. **Lugar donde se ubica.** Indicar si se encuentra en México, debiendo señalar entidad federativa; o en el extranjero, debiendo señalar el país donde se localiza.

Baki kälem. Mi isub mi kälem tyi mexico, o mi tyi ñajtybä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesãntyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesãntyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## VI. Beneficios privados. Ibajñel cha'añäch

Es la contribución monetaria o en especie que otorga una persona física o moral con recursos privados al Declarante o alguna de las personas señaladas en el catálogo. El apoyo en especie refiere a cualquier contribución, utilizando bienes o beneficios de naturaleza diferente al dinero. Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Jiñäch tyojoñeltyak tsa imeleyob jiñi kixtyañu mach bä joñtyolix ityak'iñä ili suboñel o tyajbilbä ik'aba . jiñäch bajche tsa ichalekoltyaa , cha'añ tyo tyi chap'e jab mi mejlel isub.

1. **Tipo de Beneficio.** Seleccionar del listado el tipo de beneficio sorteo, concurso, donación u otro (especifique).  
Chuki jiñi wenlel: mi iyajkãntyel ya baki tsolol bajche, alasäl, etyel tyak'iñ, k'uxbiya, seguro o yañtyakbä machbä añix ts'ijbubil.
2. **Beneficiario.** Son las personas que reciben el apoyo o beneficio privado. De las opciones del catálogo indicar quien o quienes son los beneficiarios, señalar las veces que sean necesarias.  
**Koltyãntyel.** Jiñob añobä ikoltyãntyel tyi tyi bajñelil, ya baki tsolol mi mejlel päs bajche k'amel yom.
3. **Otorgante.** Seleccionar si es persona física o moral.  
Majki tsa iyäk'ä. Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkãntyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol
4. **Nombre o razón social del otorgante.** Proporcionar el nombre o razón social completos de quien otorga el beneficio.

# Traducción ch'ol

**Ik'aba tsa bä iyäk'ä.** Ik'aba yik'oty iol ik'aba majki tsa iyäk'ä koltyaya.

5. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del otorgante del beneficio.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel mubä itya iwenlel.

6. **Forma de recepción del beneficio.** Señalar si el apoyo recibido es monetario o en especie.

7. **Especifique el beneficio.** En caso de haber seleccionado en especie deberá describir en que consiste el beneficio.

8. **Monto mensual aproximado del beneficio.** Es necesario capturar cantidades sin comas, sin puntos, sin centavos y sin ceros a la izquierda.

Tyak'iñ tyi junp'el uj. yomäch mi sujbel jaip'el tyak'iñ, ma'añik ty'oxts'ijb, ma'añik p'äjk, ma'añik centavo, ma'añik yambä.

10. **Tipo de moneda.** Señalar tipo de moneda en que se recibe el beneficio.

**Bajche ityojol.** Bajche mi yäjk'el koltyäñtyel

11. **Sector productivo al que pertenece.** Seleccionar alguno de la lista desplegable.

**Baki chukul.** Mi yajkäñtyel baki tsolol.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## VII. Fideicomisos. Ijuñilel pejtyelel tyak'iñ

Este apartado solo lo llenaran las personas servidoras públicas que tengan participación en un fideicomiso, ya sea en el carácter de fideicomitente, fiduciario, fideicomisario o dentro del consejo técnico. Deberá reportar hasta los últimos dos años.

Ilayi jiñi jach mi melel ibuty' x-etyelob bä cha'añ yumäl yujilobä. Añobixbä iñatyibal bajche, fideicomitente, fiduciario, fideicomisario. Intyo che tsa ix Ñumi chap'el jab.

1. **Participación en fideicomisos.** Elegir quien es el participante en el fideicomiso, el Declarante, Pareja o dependiente económico.

Etyel cha'añ ijuñilel pejtyel tyak'iñ. Majki mi imel ili juñ icha'añ suboñel yik'oty iñujp.

2. **Tipo de fideicomiso.** Seleccionar si es público, privado o mixto.

**Bajche ijuñilel pejtyelel tyak'iñ.** Mi cha'añ yumäl, yambä o tyi chap'elel.

3. **Tipo de participación.** Seleccionar su participación como fideicomitente, fiduciario, fideicomisario o dentro del Comité Técnico.

4. **Majtyak x-etyelob.** Mi imelob bajche iliyi fideicomitente, fiduciario, fideicomisario.

5. **RFC del fideicomiso.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del fideicomiso.

**RFC icha'añ ijuñilel tyak'iñ.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel ijuñilel pejtyelel tyak'iñ.

6. **Fideicomitente.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

# Traducción ch'ol

Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol

7. **Nombre o razón social del fideicomitente.** Proporcionar nombre completo.

**Ik'aba.** Yom ts'äkäl ik'aba mi majlel

7. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del fideicomitente.

**RFC.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel ijuñilel pejtyelel tyak'iñ.

8. **Nombre o razón social del fiduciario.** Proporcionar nombre completo.

**Ik'aba.** Yom ts'äkäl ik'aba mi majlel

9. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del fiduciario.

**RFC icha'añ ijuñilel tyak'iñ.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel ijuñilel pejtyelel tyak'iñ.

10. **Fideicomisario.** Seleccionar si es persona física o persona moral.

Mi añ yambä tyi k'aba, mi yajkäñtyel mi weñäch jiñi kixtyañu mi mach joñtyol

11. **Nombre o razón social del fideicomisario.** Proporcionar nombre completo.

12. **Ik'aba.** Yom ts'äkäl ik'aba mi majlel

13. **RFC.** En caso de personas físicas proporcionar los trece dígitos. En caso de personas morales establecer los doce dígitos del fideicomisario.

**RFC icha'añ ijuñilel tyak'iñ.** Mi jiñ yambä kixtyañu yomäch uxjunlujunp'ej mi majlel itsik. Mi jiñäch weñ bä ñatyibal kixtyañu jiñäch chajunlujunp'ej tsik mi majlel ijuñilel pejtyelel tyak'iñ.

14. **Sector productivo al que pertenece.** Seleccionar alguno de la lista desplegable.

**Ik'aba baki chukul.** Mi yakäñtyel ya baki tsolol.

15. **¿Dónde se localiza el fideicomiso?** Seleccionar en México o en el extranjero.

¿ baki mi tyajtyil ili yotylel chañ iuñilel tyak'iñ? Tyi mexico o tyi yambä pañämil.

**Aclaraciones/observaciones.** En este espacio el Declarante podrá realizar las aclaraciones u observaciones que considere pertinentes respecto de alguno o algunos de los incisos de este apartado.

Itsiktyesäñtyel/ ik'ejlel: ili suboñel mi imejlel its'ijbuñ ila ba tsiktyesäñtyel ik'ejlel chuki tyak Yom isub.

## CAPÍTULO CUARTO

### Chänp'elel tsiktyesaya

#### **SOBRE LA TRANSPARENCIA, CONFIDENCIALIDAD Y RESERVA DE LA INFORMACIÓN CONTENIDA EN LAS DECLARACIONES PATRIMONIAL Y DE INTERESES.**

Wen bä itsiktyesäñtyel cha'añ pejtyelel suboñel yik'oty lak juñtyak, baki mi lak laj sub chubuañtyak.

# Traducción ch'ol

## **Decimoctava. Del tratamiento de la información de las Declaraciones.**

Its'ākaya cha'añ petyele suboñel mi letsañtyel tyi sistema.

El presente capítulo tiene por objeto establecer las disposiciones que deben tomar en cuenta las Secretarías, así como los Órganos Internos de Control, en los Entes Públicos, la Secretaría Ejecutiva y los Servidores Públicos, sobre la publicidad de la información contenida en las Declaraciones que se presentarán en el Sistema.

Ilayi mi isub cha'añ yomäch mi laj ch'äjmel tyi weñ bajche ili órganos internos icha'añ k'elol, tyi cha'añ yumäl, yik'oty secretaria eecutiva yik'oty x-etyelob icha'añ yumäl, jiñäch muk'ibä ikajel ila letsel tyi sistema.

Las Secretarías, así como los Órganos Internos de Control en los Entes Públicos, según correspondan, se coordinarán con la Secretaría Ejecutiva para establecer los mecanismos de integración y conexión de la información contenida en los sistemas electrónicos, a través de los cuales los Servidores Públicos presentan las Declaraciones, de tal manera que se atienda lo dispuesto en este capítulo y la normatividad aplicable.

Jiñi secretarias che bajche órganos internos icha'añ k'elol icha'añ yumäl, che'äch bajche mi yäl mi tyem bajeñob etyel yik'oty secretaria ejecutiva cha'añ pejtyelel chuki mi letsel tyi sistema yik'oty cha'añ muk'äch ipo weñ k'elob cha'añ tyi wi'il añ ik'äjñibal.

**Decimonovena.** Toda la información contenida en las Declaraciones será visible a través del Sistema; sin embargo, no será susceptible de publicidad y se considerará como información clasificada, los datos contenidos en las siguientes secciones de la declaración patrimonial y de intereses:

Pejtyelel chuki mi letsel tyi sistema mi ikajel ik'elob , mach cha'añik mi ikajel tyi pujk'eñ jiñi x-etyelob mi iweñ lotyob pejtyele chuki tsa ajli tyi juñ.

### **I. DECLARACIÓN DE SITUACIÓN PATRIMONIAL.**

Suboñel cha'añ chubuañtyak.

#### **1. Datos generales.** Pejtyelel majkiyety yik'oty baki tyilemety

- Clave Única de Registro de Población CURP.  
curp
- Registro Federal de Contribuyentes y homoclave RFC.  
RFC.
- Correo electrónico personal/alterno.  
Correo electrónico abajñel cha'añ
- Número telefónico de casa. Tsik cha'añ mi apejkäñtyel
- Número celular personal. Bajñel tsik cha'añ a celular.
- Situación personal/estado civil. Bajche añety ñujpuñem o abajñeltyo
- Régimen matrimonial. Bajche tsa ñujpuñiyety
- País de nacimiento. Baki tsa wilaj pañämil
- Nacionalidad.baki chukulety
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesañtyel/ k'ejjel

# Traducción ch'ol

## 2. Domicilio del Declarante. Ipästyil baki chumulety

- Todos los datos relativos a este rubro. Pejtyelex juñ baki kämbilety

## 3. Datos curriculares del Declarante. Pejtyelex ñop juñ

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 5. Datos del empleo cargo o comisión (que inicia, actual o que concluye, según sea el caso.

Isujbel etyelał yik'oty chuki tyi etyel ( tyi tyajchibal yik'oty che mi yujtyel).

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

**¿Cuenta con otro empleo, cargo o comisión en el servicio público distinto al declarado? (declaración de situación patrimonial modificación).**

**¿ añ yambä awetyel yik'oty tsa bä asubuj? ( isubel cha'añ chubuañtyak)**

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 5. Experiencia laboral. Baki tsa chale etyel

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 6. Datos de la Pareja. Ijuñtyak ñujp

- Todos los datos relativos a este rubro. pejtyelex ijuñ.

## 7. Datos del dependiente económico.

- Todos los datos relativos a este rubro.

## 8. Ingresos netos del Declarante, cónyuge o Pareja y/o dependientes económicos.

- Ingreso neto de la Pareja y/o dependientes económicos.

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 9. ¿Te desempeñaste como servidor público en el año inmediato anterior? (sólo declaración de inicio y conclusión). ¿ tsa chale etyel icha'añ yumäl ili yambä jab tsa Ñumi? ( suboñel tyi tyschibal yik'oty tyi yujtyibal)

- Ingreso neto de la Pareja y/o dependientes económicos.

Jaip'e ityak'iñ añujp.

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 10. Bienes inmuebles. Lumaltyak yik'oty otyoty

- Bienes declarados a nombre de la Pareja, dependientes económicos y/o terceros o que sean en copropiedad con el Declarante.

peytelex añ tyi ik'aba añujp, bajche mi tyaj tyak'iñ, o majki yambä añ tyi k'aba ikäñäbä ili suboñel.

Si el propietario es el Declarante.

- Nombre del transmisor de la propiedad si es persona física. Ik'aba tsa bä iyäk'ä lum

# Traducción ch'ol

- RFC del transmisor si es persona física.  
RFC ili tsa bä iyäk'ä lum
- Relación del transmisor de la propiedad con el titular.

Bajche yälal iñusak'iñob.

- Datos del Registro Público de la propiedad o dato que permita su identificación.  
Ijuñilel lum cha'añ mi k'ejlel mi isujmleläch.
- Ubicación del inmueble. Baki añ.
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 11. Vehículos. karu

- Vehículos declarados a nombre de la Pareja, dependientes económicos y/o terceros o que sean en copropiedad con el Declarante.

Karu añ bä tyi ik'aba añujp yik'oty mi tyem cha'añob jiñi suboñel

Si el propietario es el Declarante. Mi icha'añäch ili suboñel

- Nombre del transmisor del vehículo si es persona física.

Ik'aba tsa bä iyäk'ä jiñi karu.

- RFC del transmisor del vehículo si es persona física.

RFC tsa bä iyäk'ä jiñi karu.

- Relación del transmisor de la propiedad con el titular. Bajche yälal iñusak'iñob
  - Número de serie o registro. Ijuñilel lum cha'añ mi k'ejlel mi isujmleläch.
- Lugar donde se encuentra registrado. Baki ts'ijbubil.
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 12. Bienes muebles. Petyele chuki añ tyak tyi mal otyoty

- Bienes muebles declarados a nombre de la Pareja, dependientes económicos y/o terceros o que sean en copropiedad con el Declarante. añ bä tyi ik'aba añujp yik'oty mi tyem cha'añob jiñi suboñel

Si el propietario es el Declarante. Mi icha'añäch ili suboñel

- Nombre del transmisor del bien si es persona física. Ik'aba tsa bä iyäk'ä
- RFC del transmisor si es persona física. RFC tsa bä iyäk'ä
- Relación del transmisor de la propiedad con el titular. Bajche yälal iñusak'iñob
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

## 13. Inversiones, cuentas bancarias y otro tipo de valores. Choñoñel yik'oty tyak'iñ tyi banku

# Traducción ch'ol

- Inversiones, cuentas y otro tipo de valores/activos a nombre de la Pareja, dependientes económicos y/o terceros o que sean en copropiedad con el Declarante. **Choñoñel yik'oty tyak'iñ tyi bankuyik'oty añ bä tyi ik'aba añujp yi'oty tyemel icha'añon yik'oty ili suboñel.**

Si el propietario es el Declarante. Mi icha'añäch ili suboñel

- Número de cuenta contrato o póliza. Ijuñilel tyak'iñ
- El saldo en la declaración de modificación y conclusión (sólo aparecerán los porcentajes de incremento o decremento). Jaip'el tyak'iñ che tsa ujtyi subuñel cha'añ k'extyãñtyel yik'oty isujmlel. (jiñijach jach mi ipäs jaip'e tsa letsi ijol tyak'iñ)
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesãñtyel/ k'ejlel

## 14. Adeudos/pasivos. betyäl

- Adeudos a nombre de la Pareja, dependientes económicos y/o terceros o que sea en copropiedad con el Declarante. Betyäl añ bä tyi ik'aba añujp yik'oty icha'añ ili suboñel.

Si el propietario es el Declarante. Mi icha'añäch ili suboñel

- Número de cuenta o contrato. Ijuñilel betyäl
- El saldo insoluto en la declaración de modificación y conclusión (sólo aparecerán los porcentajes de incremento o decremento). Jaip'el tyak'iñ che tsa ujtyi subuñel cha'añ k'extyãñtyel yik'oty isujmlel. (jiñijach jach mi ipäs jaip'e tsa letsi ijol tyak'iñ)
- Nombre de quien otorgó el crédito si es persona física. Ik'aba tsa bä iyäk'ä tyak'iñ tyi bety
- RFC de quien otorgó el crédito, si es persona física. RFC tsa bä iyäk'ä.
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesãñtyel/ k'ejlel

## 15. Préstamo o comodato por terceros. Majñaya o tsa imajña yambä.

- Nombre del dueño o titular del bien, si es persona física. Ik'aba iyum chubuañtyak
- RFC del dueño o titular del bien, si es persona física.  
RFC iyumbä chubualtyak
- Ubicación del inmueble. Baki añ ili lumtyak
- Número o registro del vehículo. ijuñilel
- Lugar donde se encuentra registrado. Baki tsa mejli ijuñilel
- La relación con el dueño o titular si es persona física. Bajche yälal iñusak'iñob yik'oty iyum
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesãñtyel/ k'ejlel

## II. DECLARACIÓN DE INTERESES. Suboñel chuki añ icha'añ

### 1. Participación en empresas, sociedades o asociaciones.

Etyel tyi empresa yik'oty junmujch' asociacion

- Participación de la Pareja o dependiente económico. Tsa ichale etyel
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesãñtyel/ k'ejlel

### 2. ¿Participa en la toma de decisiones de alguna de estas instituciones?

# Traducción ch'ol

mi amejlel achaleñ ty'añ tyi junp'eñ ili yotylel etyel?

- Participación de la Pareja o dependiente económico. Chuki mi imele jiñi añujp
- Nombre de la institución. Ik'aba iyotylel etyel
- RFC.

RFC.

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

### 3. **Apoyos o beneficios públicos. koltyäñtyel icha'añ yumäl**

- Beneficiario si es persona física. Chuki mi tyajob
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

### 4. **Representación.wachokoñtyel**

- Representación de la Pareja o dependiente económico. Iwachokoñtyel añujp
- Nombre del representante o representado si es persona física. Ik'aba wachokobilbä yik'oty wachokolbä.
- RFC del representante o representado si es persona física.

RFC tyi cha'tyiklelob

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

### 5. **Clientes principales. xmäñoñelob**

- Clientes principales de la Pareja o dependiente económico. Xmäñoñelob icha'añ añujp
- Nombre del cliente principal si es persona física. Ik'aba jiñi wenbä xmäñoñel
- RFC del cliente principal si es persona física. RFC icha'añ weñbä xmäñoñel
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

### 6. **Beneficios privados. Ibajñel wenlel**

- Beneficiario si es persona física. chuki iwenlel jiñi kixtyañu
- Nombre del otorgante si es persona física. ik'aba majki tsa iyäk'äj
- RFC del otorgante si es persona física. RFC tsa bä iyäk'ä
- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesäñtyel/ k'ejlel

### 7. **Fideicomisos. Ijuñilel tyak'iñ**

- Participación en fideicomisos de la Pareja o dependiente económico. Añ baki tsa imele ijuñilel tyak'iñ

# Traducción ch'ol

- Nombre del fideicomitente si es persona física, salvo que se trate del Declarante. Ik'aba majki tsa imeletyak jiñu juñ
- RFC del fideicomitente si es persona física, salvo que se trate del Declarante.

RFC tsa bä imele, mach jiñik jiñi suboñel.

- Nombre del fideicomisario si es persona física, salvo que se trate del Declarante.

Ik'aba jiñi tsa bä imele jiñi juñ

- RFC del fideicomisario si es persona física, salvo que se trate del Declarante.

RFC tsa bä imele, mach jiñi jiñi suboñel

- Aclaraciones/observaciones. Tsiktyesañtyel/ k'ejlel

En el caso de menores de edad se deberá privilegiar el interés superior de la niña, el niño y el adolescente, en términos de las disposiciones legales aplicables. Por tanto, todos sus datos personales no serán susceptibles de publicidad.

Mi alälobtyoj iyum tyak'iñ wen lotybil mi imejlel kälel pejtyele juñ, ma'añi majki mi mejlel ik'elbeñ.

Con la finalidad de que las personas servidoras públicas identifiquen los datos que no serán públicos, en el sistema de declaración aparecerán resaltados.

Cha'añ mi ch'ämbeñob isujm ili x-etyelob cha'añ ma'añik mi letsel tyi sistema.

## **Vigésima. De la información clasificada de las Declaraciones.**

### **Pejtyele suboñel laj lotybil.**

Los Comités de Transparencia o equivalente de cada Ente Público serán los responsables de clasificar la información de las Declaraciones como reservada, cuando su publicidad ponga en riesgo la vida, seguridad o salud de una persona, en términos de lo que establezca la normatividad en materia de acceso a la información y transparencia aplicable.

Jiñi x-etyelob wolibä ilaj k'elob suboñel, jiñäch mi laj k'elob pejtyelel juñ, che mi ipujkel iyälol mi mejlel itsänsañob o ilowob juntyikil x-etyel,jiñ cha'añ wel k'elbil pejtyelel suboñel.

## **CAPÍTULO QUINTO**

### **DE LA INTERPRETACIÓN**

#### **Ich'ämbeñtyejl isumj**

#### **Vigesimoprimera. Interpretación. Ich'ämbeñtyejl isumj**

La interpretación administrativa del formato de Declaraciones y las normas, así como su aplicación, corresponde a la Secretaría de la Función Pública y sus homólogos en las entidades federativas a través del área encargada de la administración del sistema de recepción de Declaraciones.

Ich'ämbeñtyel isujm cha'añ ijuñilel suboñel, jiñäch mi k'el secretaria icha'añ función publica yik'oty yambä yotylel etyel tyi yambä lumaltyak, ya baki mi lojtyel pejtyele suboñel.

Por lo que respecta al Poder Legislativo y los órganos autónomos, la interpretación administrativa del formato de Declaraciones y las normas y su aplicación, corresponde a los Órganos Internos de Control y sus homólogos en las entidades federativas.

# Traducción ch'ol

Ya tyelob ikoltyäñtyelob bajche poder legislativo, ch'ambeñtyel isujm, ijuñilel suboñel, tyulmal ty'añ yik'oty ik'äjñibäyel, yik'oty órganos internos cha'añ muk'ibä ik'eñ, yik'oty yambä yotylel etyel tyi yambä lumaltyak.

Por otra parte, la interpretación de los formatos de declaración patrimonial y de intereses respecto del Poder Judicial de la Federación corresponde al Pleno de la Suprema Corte de Justicia de la Nación y su aplicación a las autoridades encargadas del seguimiento de la evolución patrimonial de los Servidores Públicos de dicho poder.

Yambä ja'el cha'añ ich'ambeñtyel isujmlel cha'añ ijuñilel suboñel, yik'oty chubuañtyak icha'añ jiñäch mi k'el poder judicial cha'añ federación chukul tyi pleno de la suprema corte cha'añ justicia icha'añ pañämil, cha'añ mi xik'beñtyelob añobä iyetyel mi k'el pejtyelel x-etyel cha'a yumäl.

**(R.- 486322)**

**Traduccin CH'ol tumbala: lic. Keila aholiba vazquez guzman**